João de Deus Castro Lobo
1794 - 1832

Doleo Super Te

Para coro, orquestra e solistas
For choir, orchestra and soloists

Pesquisa e Edição
Márcio Miranda Pontes

Editora
Pontes

Belo Horizonte
2007

Copyright 2007 Editora Pontes

Pesquisa e Edição
Márcio Miranda Pontes

Tradução
Kleber Garcia Campos

Digitação
Alcindo Alves Filho

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação

Lobo, João de Deus Castro
Doleo Super Te / João de Deus Castro Lobo; Márcio Miranda Pontes (ed.). - Belo Horizonte : Editora Pontes, 2007; - 44 p.: part. - (Ouro de Minas; 25) Fonte: Arquivo Histórico Eclesiástico da Paróquia de Nossa Senhora do Pilar de Ouro Preto)

ISBN: 978-85-89307-26-0

1. Partituras musicais 2. Antífona Doleo Super Te - Música
I. Pontes, Márcio Miranda II. Título III. Série.

99-4000 CDD - 781.726

Índices para catálogo sistemático:

1. Antífona Doleo Super Te: Semana Santa: Celebrações: Partituras: Música 781.726
2. Brasil : Séculos XVIII e XIX: Música : História 780.981021
3. Séculos XVIII e XIX: Brasil : Música : História 780.981021

Todos os direitos reservados à
All rights reserved to

Editora Pontes
Rua Rio de Janeiro, 300 / 1006
Belo Horizonte - MG - Brasil
E-mail: editora@editorapontes.com.br

Impresso no Brasil
Printed in Brazil

Foi feito o depósito legal

O compositor

Compositor, clérigo, organista e mestre de capela João de Deus Castro Lobo nasceu em Ouro Preto em 1794 tendo estudado no Seminário de Mariana, onde se ordenou. Manteve durante toda a sua vida uma intensa atividade musical. Foi mestre de capela e organista da Ordem Terceira do Carmo de Ouro Preto; Regeu o coro e a orquestra estável de 16 músicos do Teatro da Ópera de Vila Rica; mestre de capela e organista na Igreja de São Francisco da Penitência, em Mariana; e, Mestre de capela na Sé de Mariana. Faleceu em 1832 sendo sepultado na Igreja de São Francisco da Penitência em Mariana.

A obra

Na região das minas, teve origem, no século XVIII, uma das mais belas celebrações quaresmais de Minas Gerais - o Setenário das Dores de Nossa Senhora -, celebrado nas sete sextas-feiras que antecedem a Semana Santa. É importante observar que o tema das dores de Maria, certamente utilizado pela Igreja Católica para despertar a piedade dos fiéis, é dos mais recorrentes na história da arte, especialmente na pintura, na escultura e na literatura, além da música. Na literatura brasileira, por exemplo, o tema inspirou um importante livro do poeta marianense Alphonsus de Guimaraens - o Setenário das Dores de Nossa Senhora.
Inspiradas em conhecidas passagens bíblicas do Novo Testamento, as sete dores de Maria são representadas por sete punhais de prata cravados no coração da Virgem Imaculada. São elas:
1. a apreensão ao ouvir a sentença do velho Simeão sobre o destino de Jesus;
2. a agonia na fuga da Sagrada Família para o Egito;
3. a aflição com o desaparecimento de Jesus no templo de Jerusalém;
4. o encontro com Jesus carregando a pesada cruz;
5. o sofrimento ao presenciar a crucificação de Cristo;
6. o desespero ao receber nos braços o corpo do Cristo crucificado;
7. a soledade decorrente da ausência física de Jesus, após a crucificação.

O texto

Na liturgia católica, a antífona Doleo Super Te, que se refere à sétima dor, é anualmente executada na Matriz de Nossa Senhora do Pilar, em Ouro Preto:
Doleo super te Filium Jesu doleo Filii Jesu. Decorus nimis et amabilis super amorem mulierum. Ita ego te deligebam Sicut enim Mater unicum Filium. Defecit in dolore vita mea in gemitibus.
Sofro por Vós, Ó Filho de Deus. Sofro por Vós, cheio de glória. Digno de amor mais nobre que o amor das mulheres. Do mesmo modo, na caminhada da Virgem Mãe, que amava o seu Filho único. A minha vida se dissolve na dor, em gemidos.

Aspectos editoriais

Foram utilizados manuscritos musicais pertencentes ao acervo do Coral da Matriz de Nossa Senhora do Pilar, de Ouro Preto, copiados provavelmente no início do século XX.
São documentos que contêm diversas imperfeições, naturais em cópias manuscritas; por essa razão, fizeram-se as retificações que foram aplicadas à partitura revista. Para isso, foram adotados os seguintes critérios editoriais:
1- Aplicaram-se normas e convenções atuais de escrita musical para notação geral, claves, instrumentos transpositores, denominação e disposição de instrumentos e vozes na partitura, bem como para indicações de articulação, dinâmica e agógica.
2- Foram realizadas no texto musical as indicações de repetição e dobramentos.
3- Agruparam-se as hastes das notas musicais nas vozes em função da prosódia, omitindo-se as ligaduras, mesmo as originais.
4- Ligaduras de expressão e de valor acrescentadas foram pontilhadas.
5- Indicações de andamento, expressão, dinâmica e agógica são fiéis aos originais e foram colocadas entre colchetes quando ausentes na fonte ou acrescentadas.
6- Acidentes redundantes e preventivos foram omitidos.
7- A ortografia do texto latino segue as normas atuais.

The composer
João de Deus Castro Lobo was born in Ouro Preto in 1794 and studied at the seminary of Mariana, where he was ordained. He developed intense musical activity for all his life. He was the Chapel-Master and organist of the Third Order of Carmo, in Vila Rica (Ouro Preto). He conducted the sixteen-musician chorus and stable orchestra of Vila Rica Opera House. He was the Chapel-Master and organist of the Church of Saint Francis in Penitence, in Mariana, and the Chapel-Master of Mariana See. He died in 1832 and was buried at the Church of Saint Francis, in Mariana.

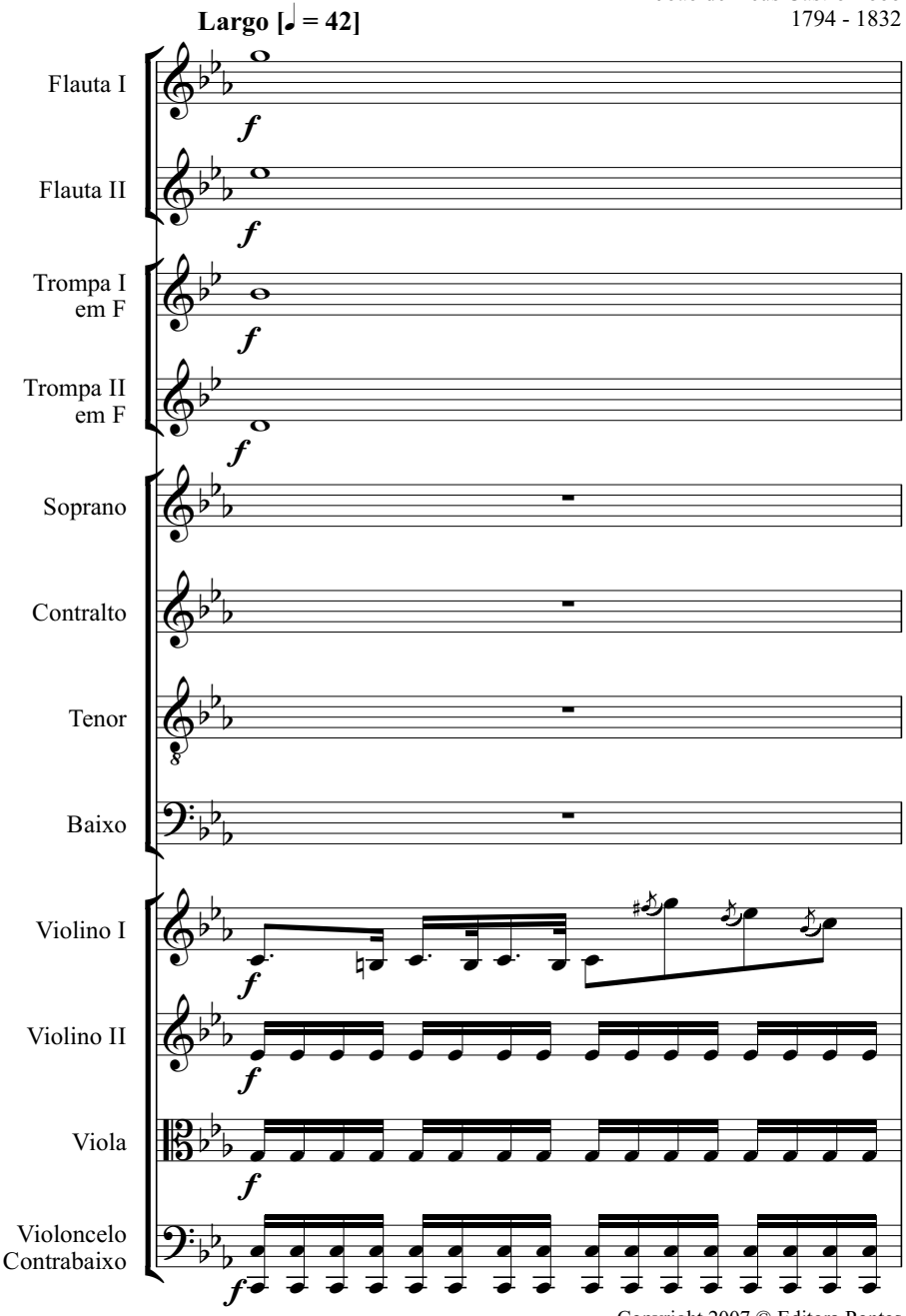
The work
In the region of the mines, in the 18th century, one of the most beautiful Lenten celebrations of the state of Minas Gerais originated: the Septenary of Our Lady's Sorrows, celebrated during the seven Fridays preceding Holy Week.It is important to observe that the theme of Mary's sorrows, certainly used by the Catholic Church to arouse the followers' pity, is one of the most recurring themes in the history of art, especially in painting, sculpture and literature, besides music. In Brazilian literature, for instance, the theme has inspired an important book by the Mariana-native poet Alphonsus de Guimaraens – the *Setenário das Dores de Nossa Senhora* (the Septenary of Our Lady's Sorrows). Inspired by famous biblical passages from the New Testament, Mary's seven sorrows are represented by seven silver daggers thrust into the Immaculate Virgin's heart. They are:
• her apprehension upon hearing the prophecy of old Simeon about Jesus's destiny;
• her agony during the Sacred Family's flight into Egypt;
• her anguish over Jesus's loss in the temple of Jerusalem;
• her meeting with Jesus carrying the heavy cross;
• her suffering upon witnessing Christ's crucifixion;
• her despair upon receiving in her arms the body of crucified Christ;
• her grief caused by Jesus's physical absence, after crucifixion.

The text
In the Catholic liturgy, the antiphon *Doleo Super Te,* which refers to the seventh sorrow, is annually executed in the Main Church of Our Lady of Pilar, in Ouro Preto:
Doleo super te Filium Jesu doleo Filii Jesu. Decorus nimis et amabilis super amorem mulierum. Ita ego te deligebam Sicut enim Mater unicum Filium. Defecit in dolore vita mea in gemitibus.
I suffer por thee, Daughter of Jerusalem, for too glorious and kind beyond the love of women. Thus I loved you the way that a mother loves her only child.

Editorial aspects
Musical manuscripts belonging to the estate of the Main Church of Our Lady of Pilar's Choir, in Ouro Preto were used. They were probably copied in the beginning of the 20th century. These are documents containing several imperfections, which are natural in manuscriptal copies. For this reason, the adjustments that were applied to the reviewed score were made. For such, the following editorial criteria were adopted:
1- Current norms and conventions of musical writing for general notation, clefs, transpositional instruments, denomination and disposition of instruments and voices within the score, as well as for the indications of articulation, dynamics and agogics were applied.
2- The indications of repetition and doubles were made in the musical text.
3- The stems of the musical notes were arranged together in the voices due to prosody, omitting the slurs, even the original ones.
4- Added expression and value slurs were dotted.
5- Indications of pace, expression, dynamics and agogics are faithful to the originals and were placed between braces, when they are absent in the source or were added.
6- Redundant and preventive accidents were omitted.
7- The spelling of the Latin text follows the current norms.

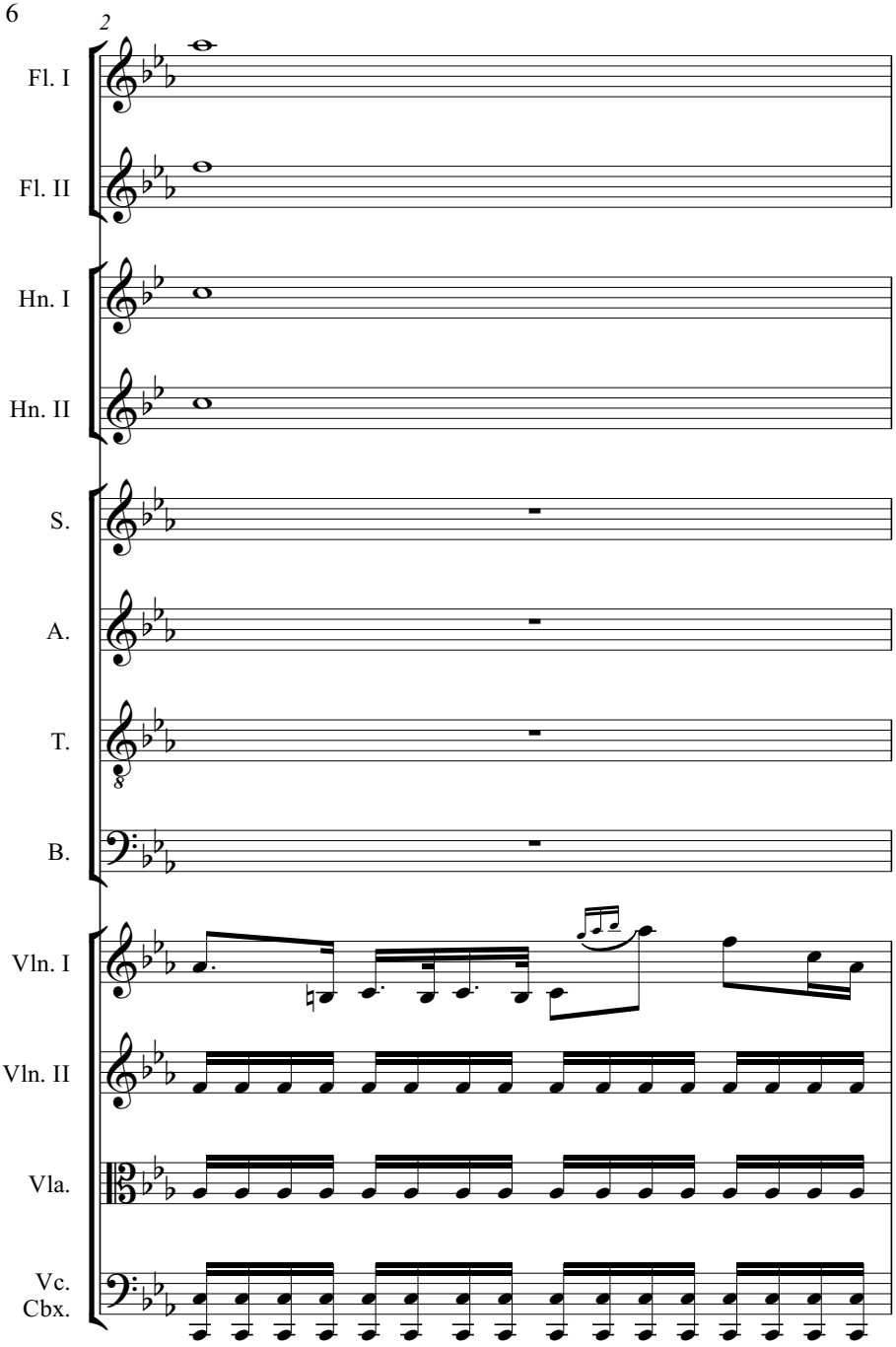
Doleo Super Te

João de Deus Castro Lobo
1794 - 1832



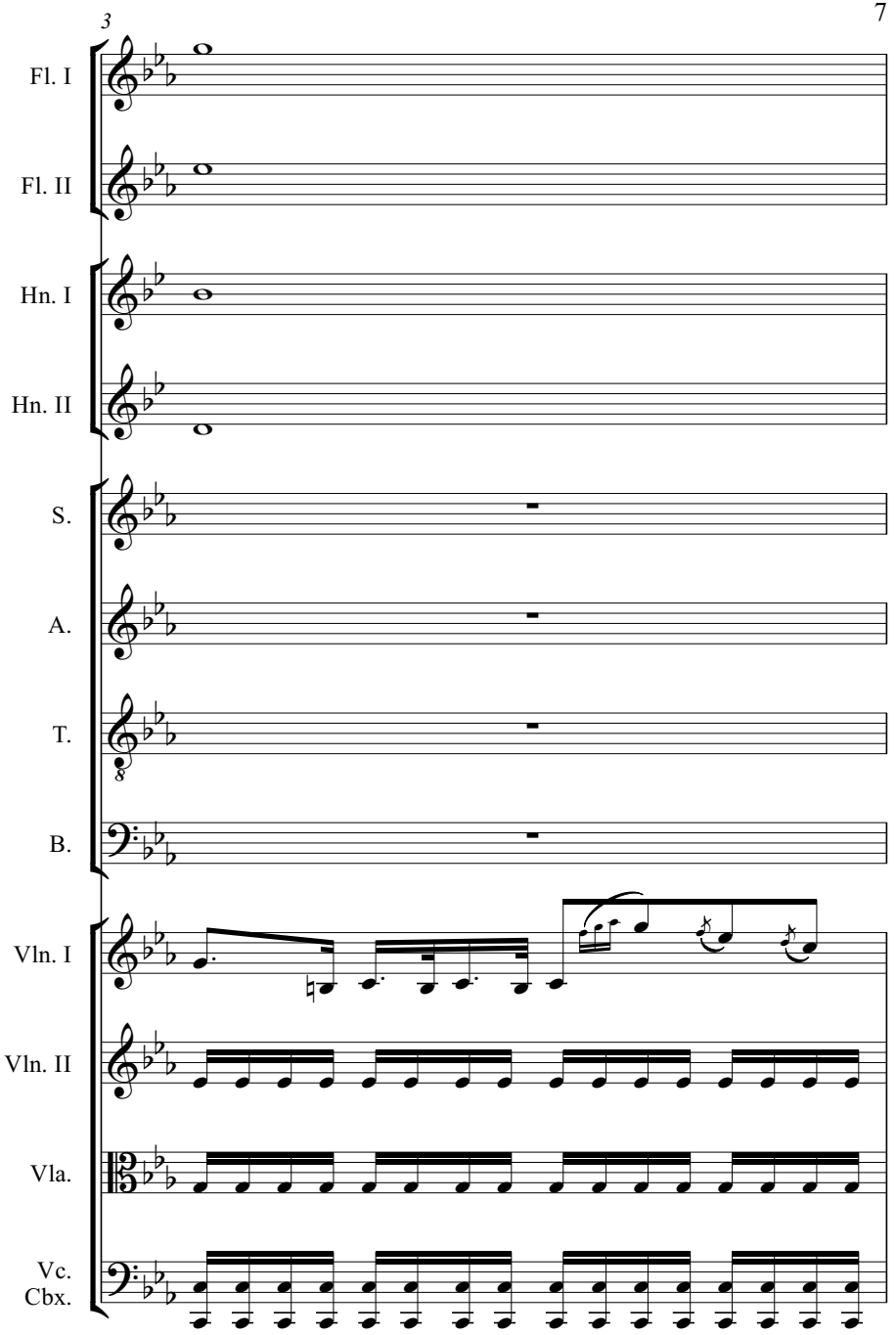
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



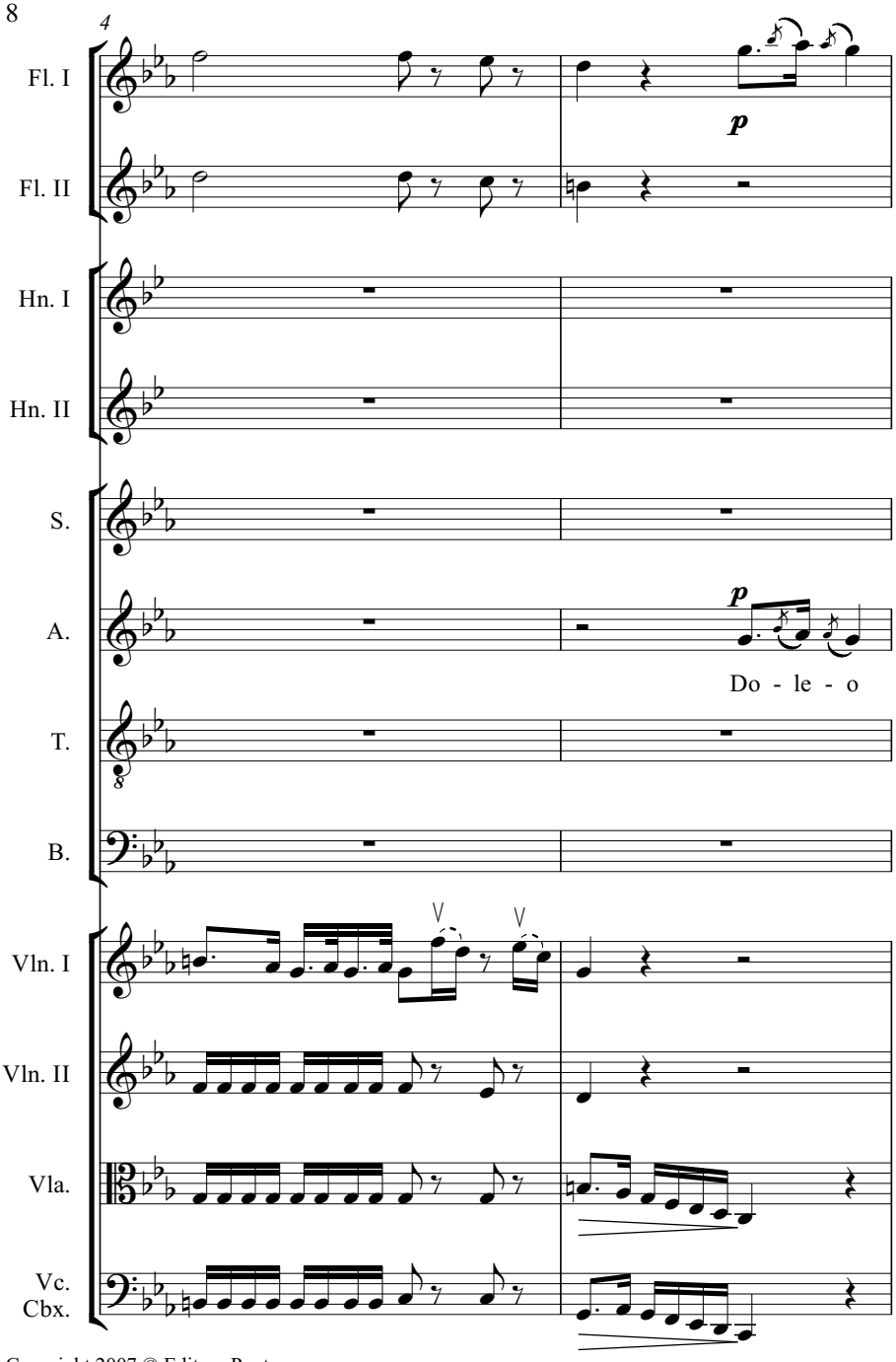
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



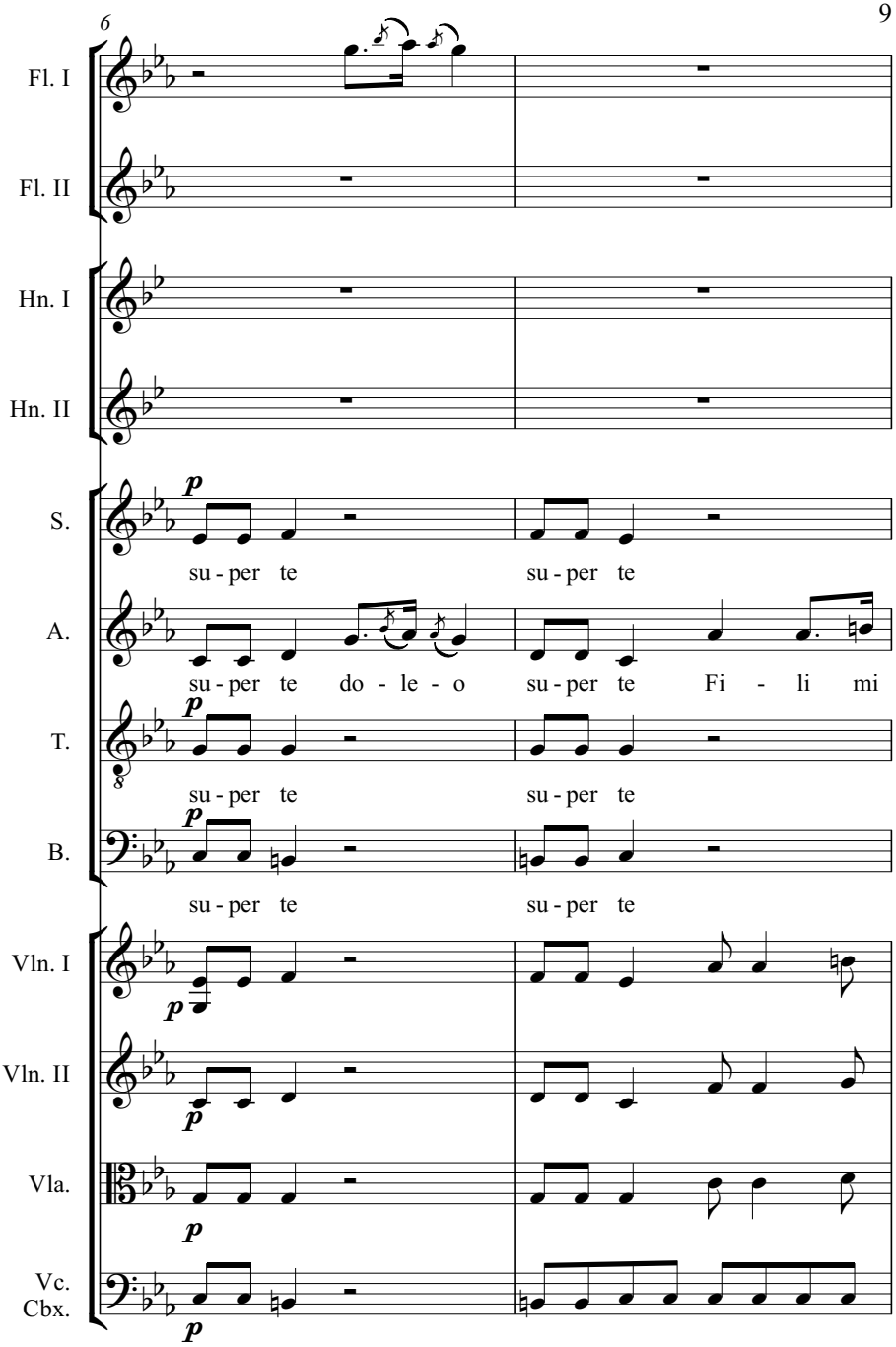
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



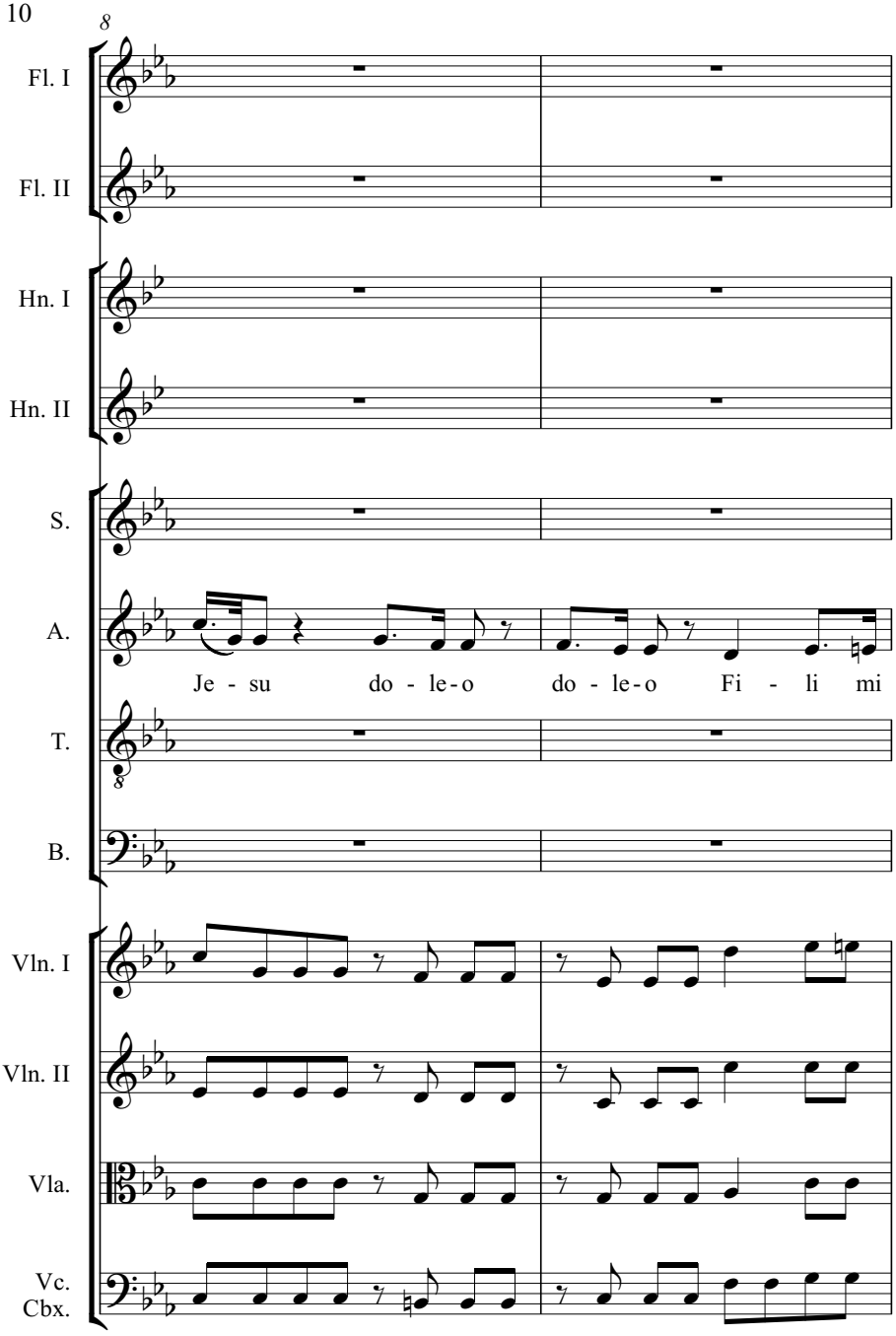
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



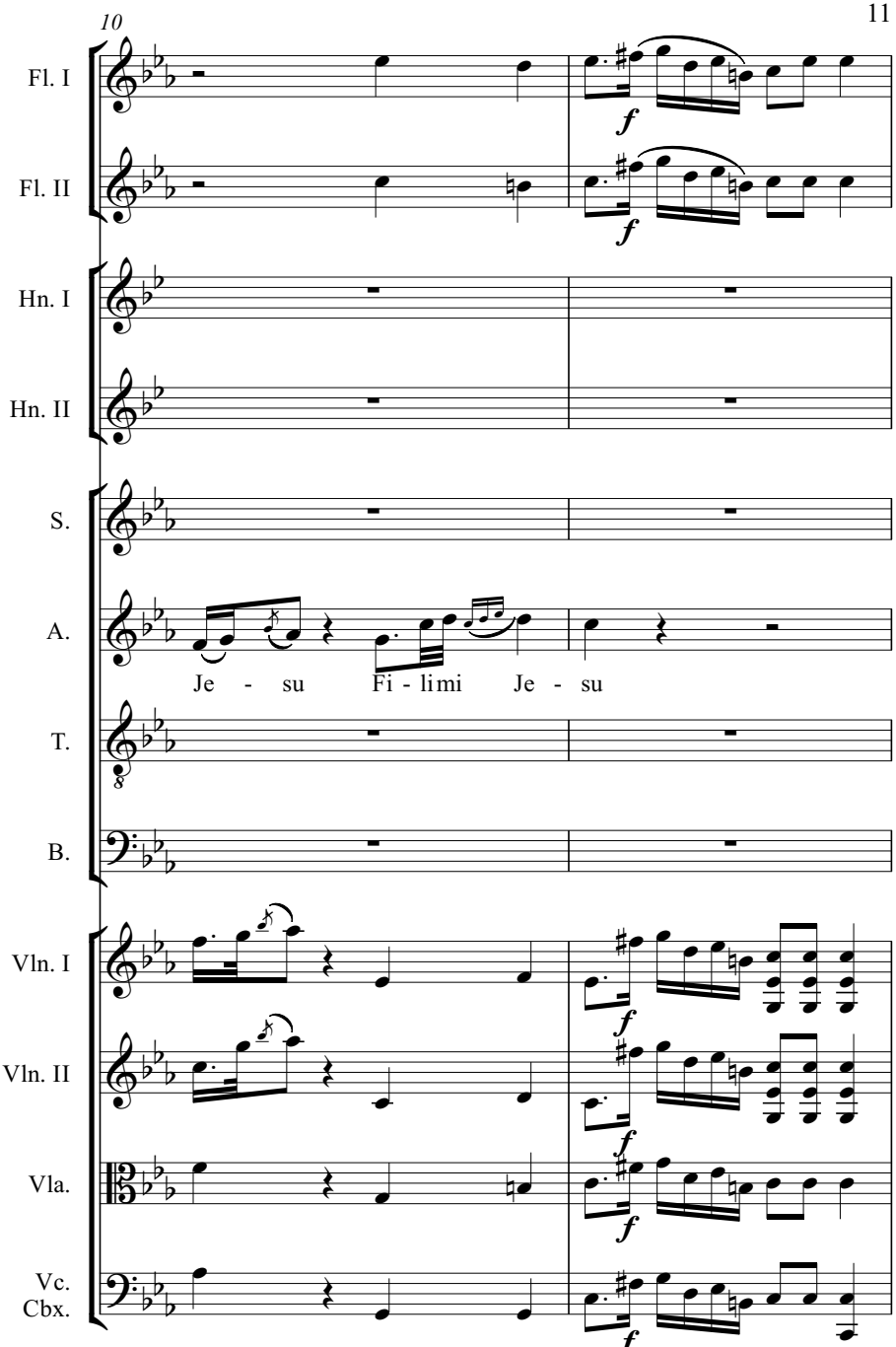
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

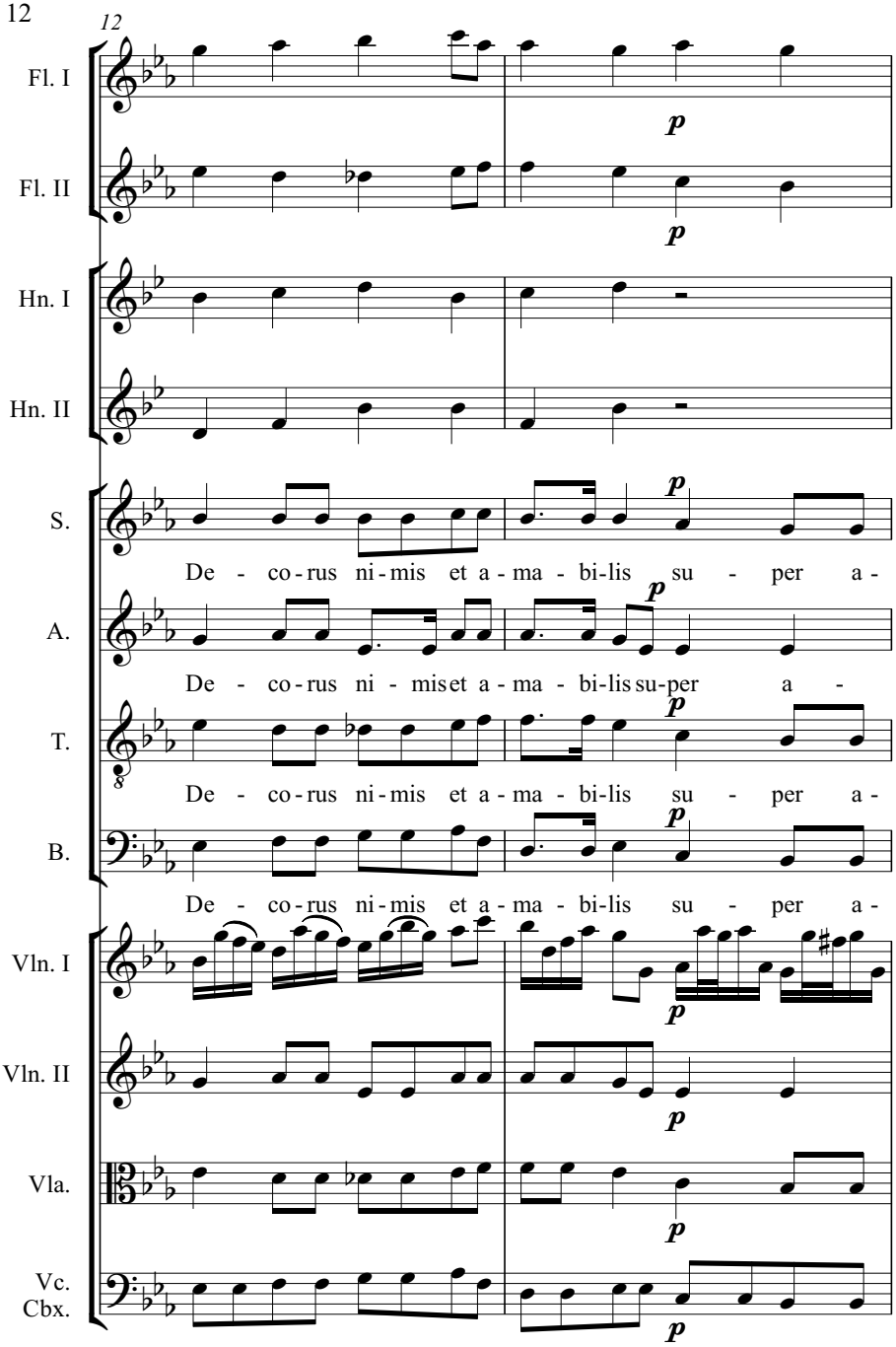


Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes

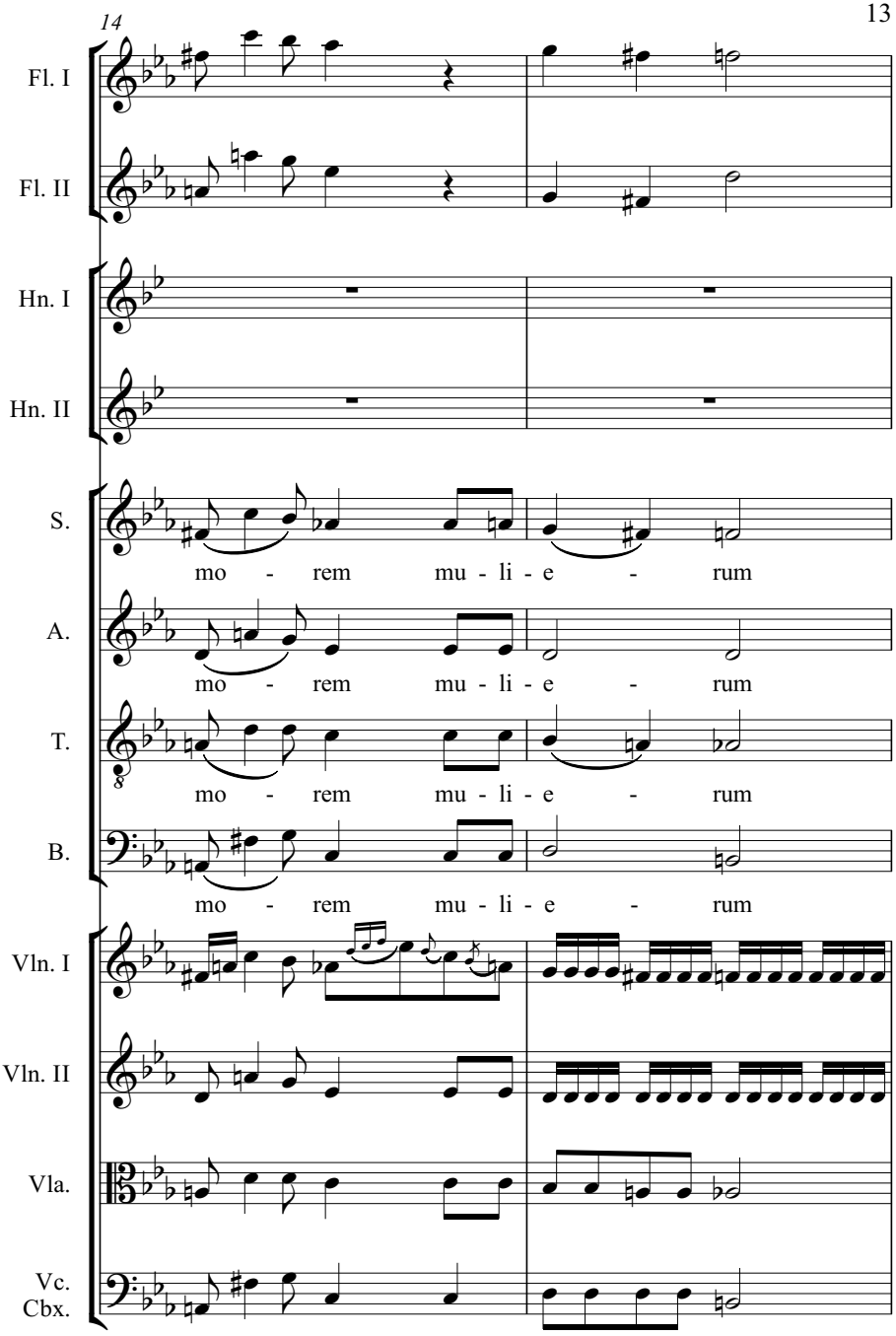


Edição: Márcio Miranda Pontes
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



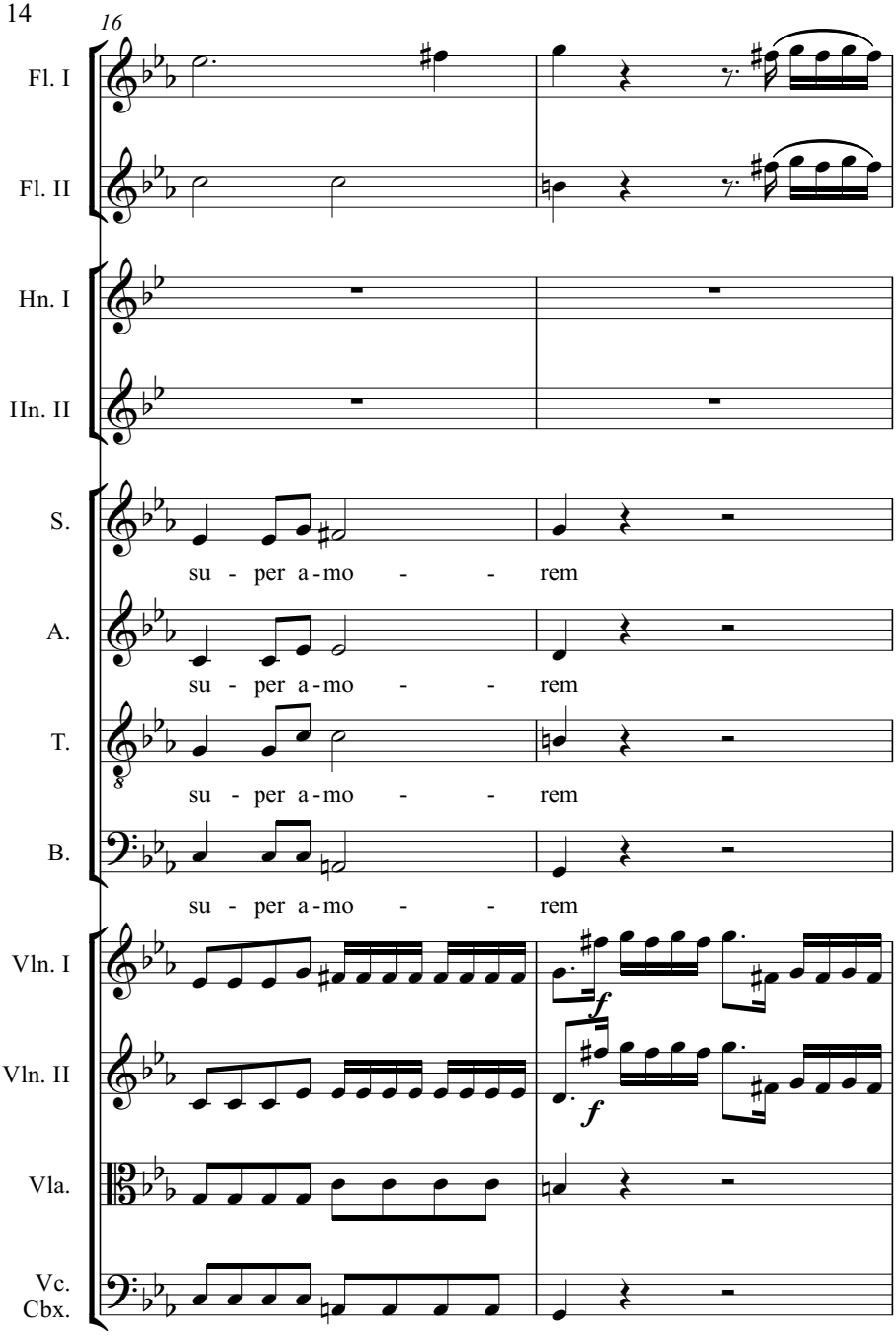
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



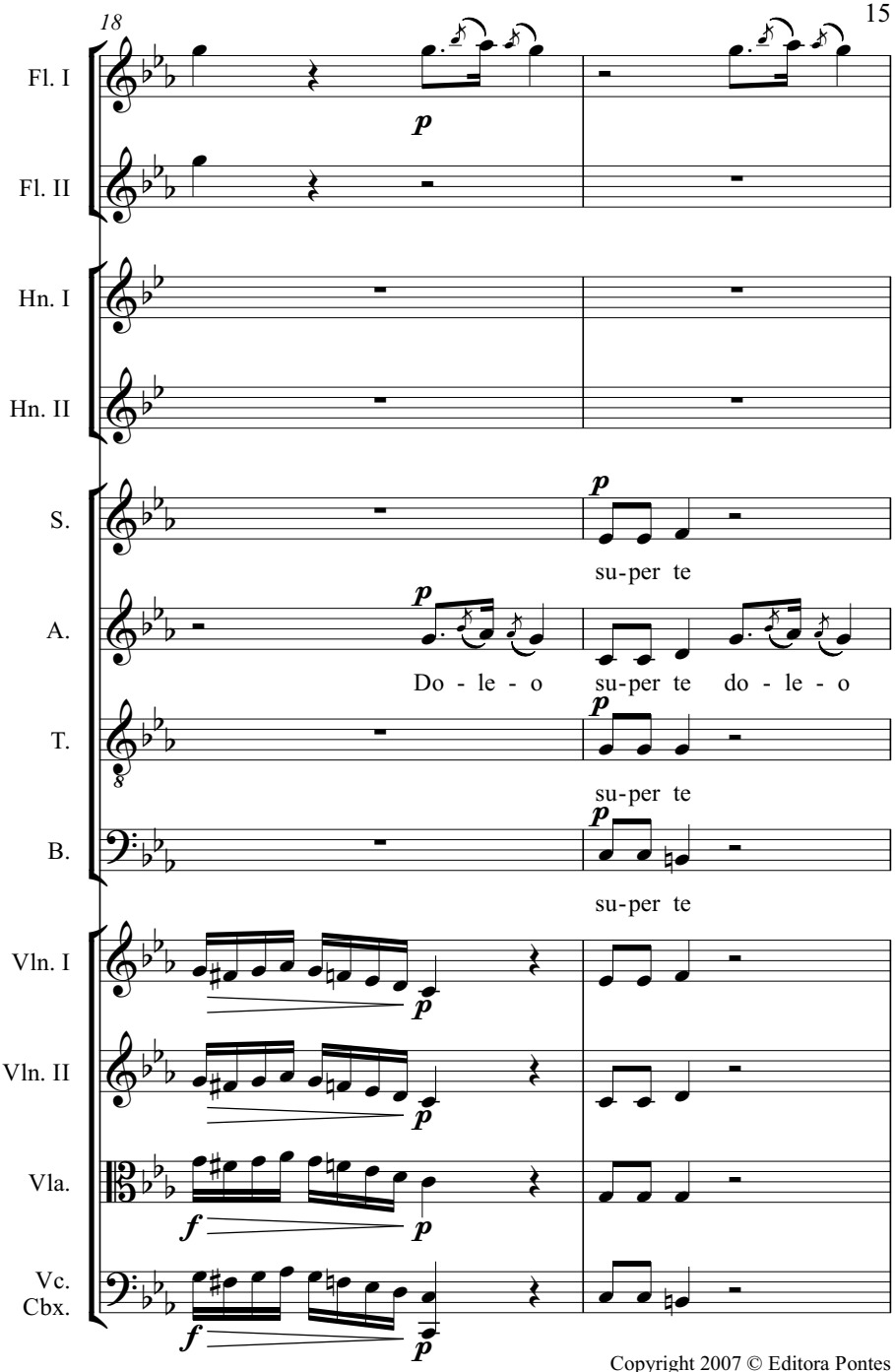
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



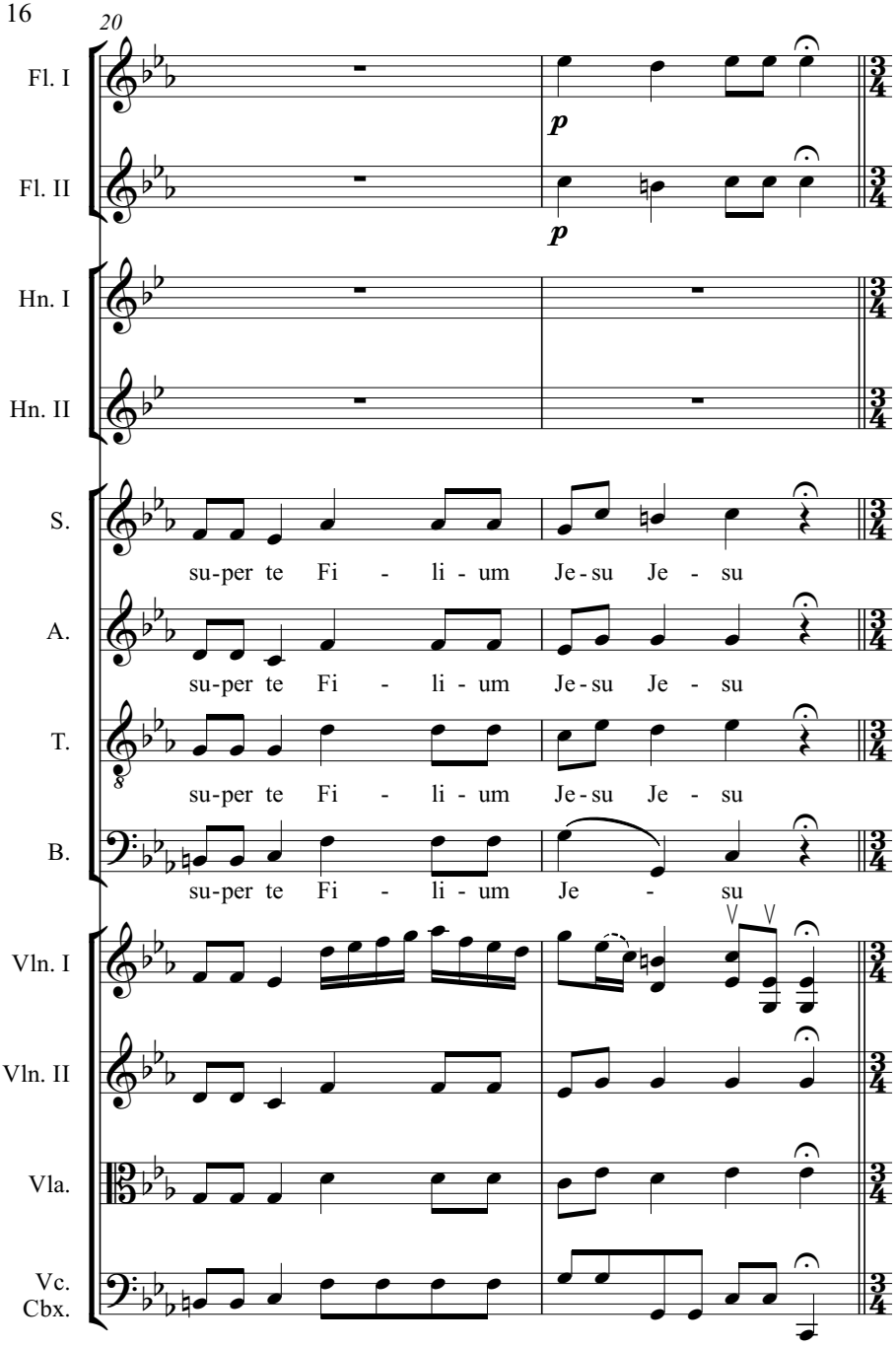
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



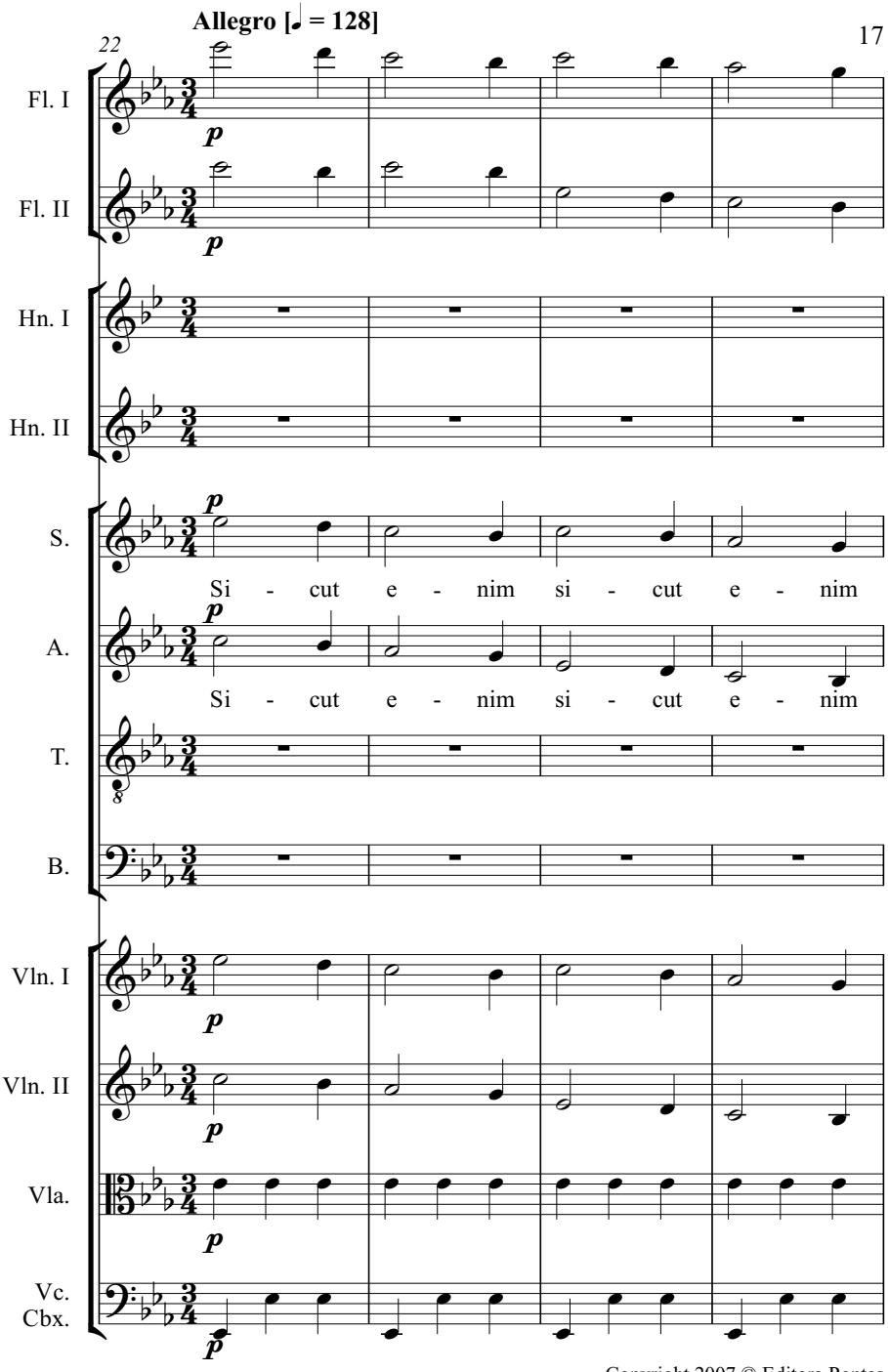
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



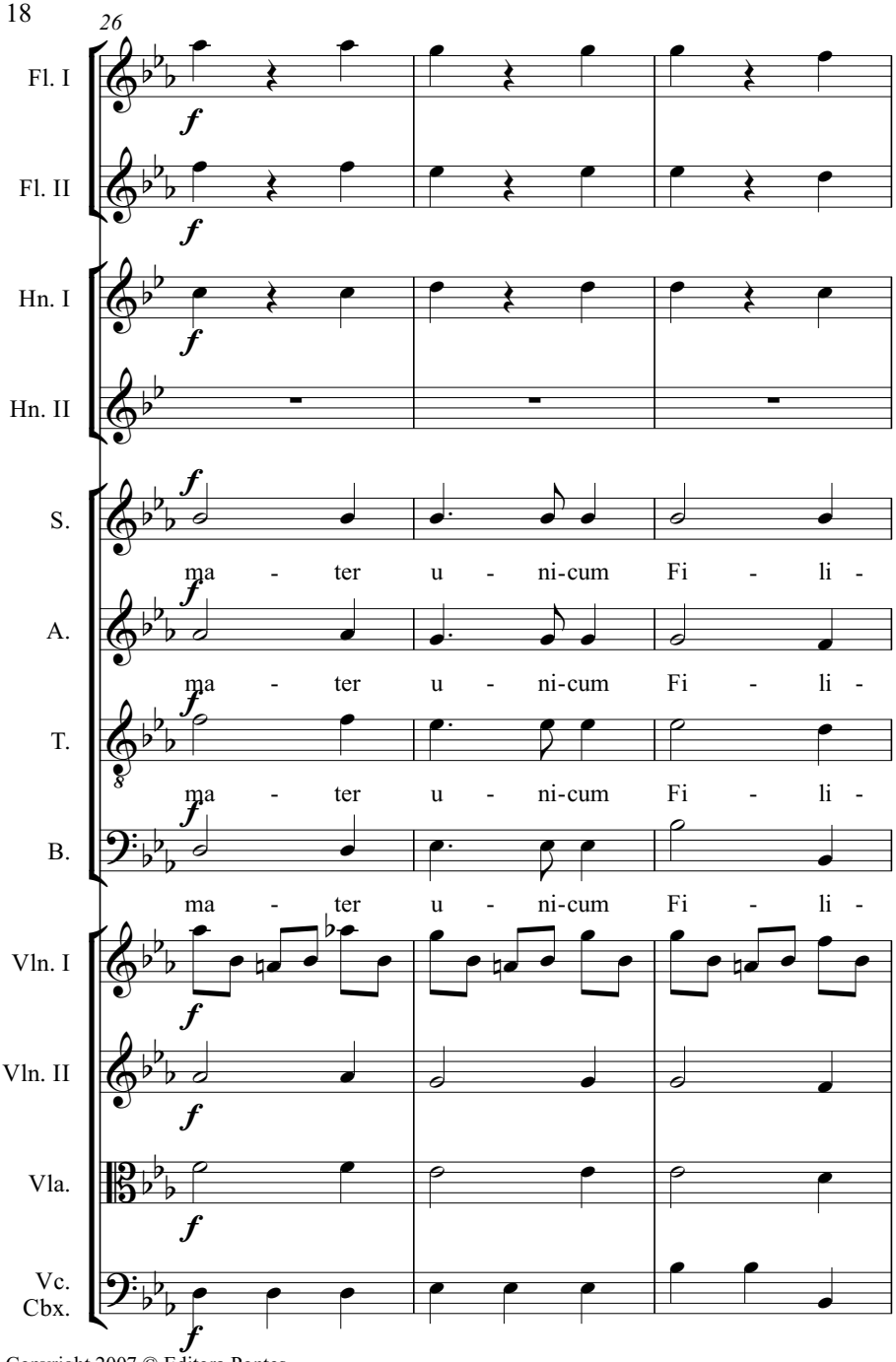
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



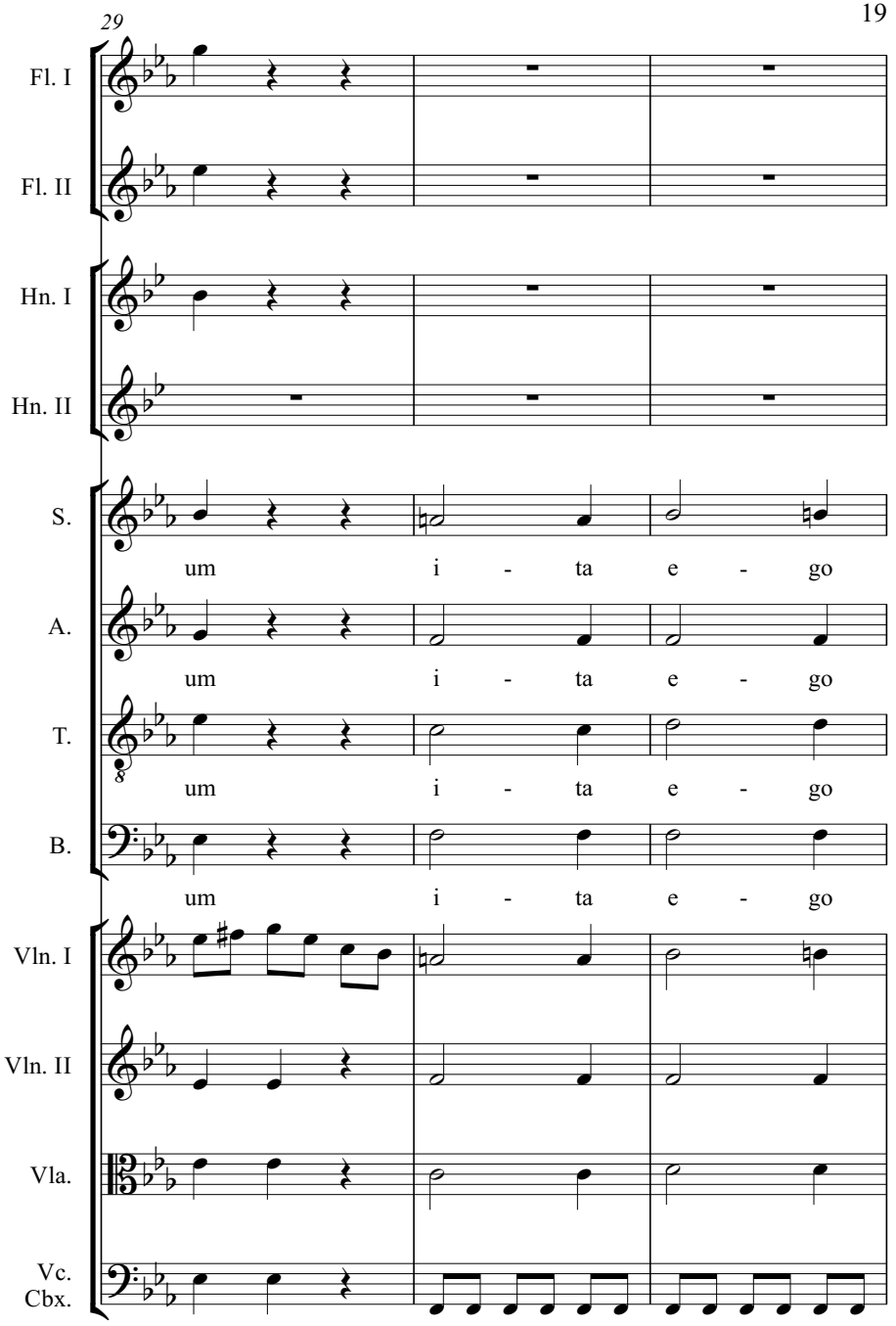
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



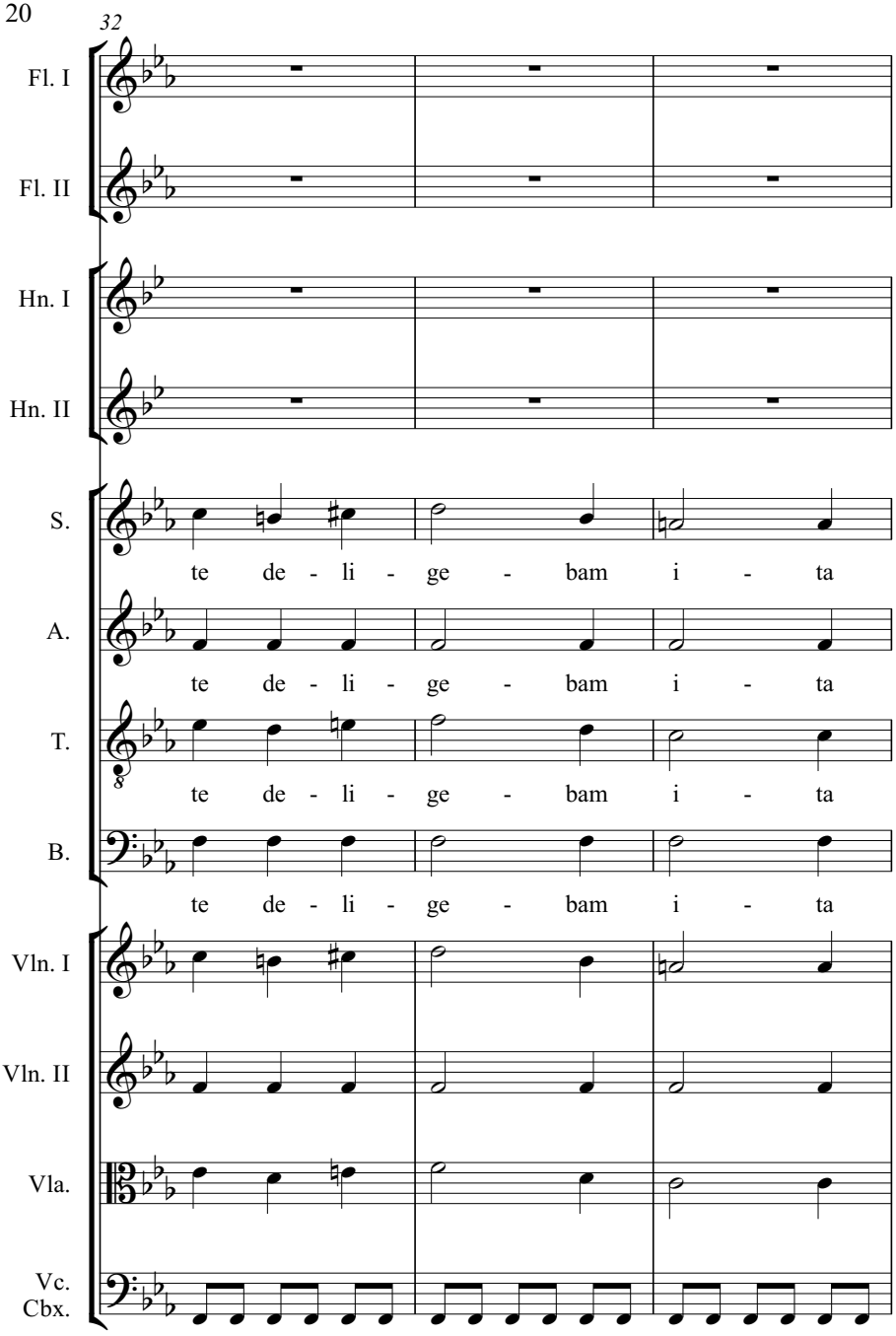
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



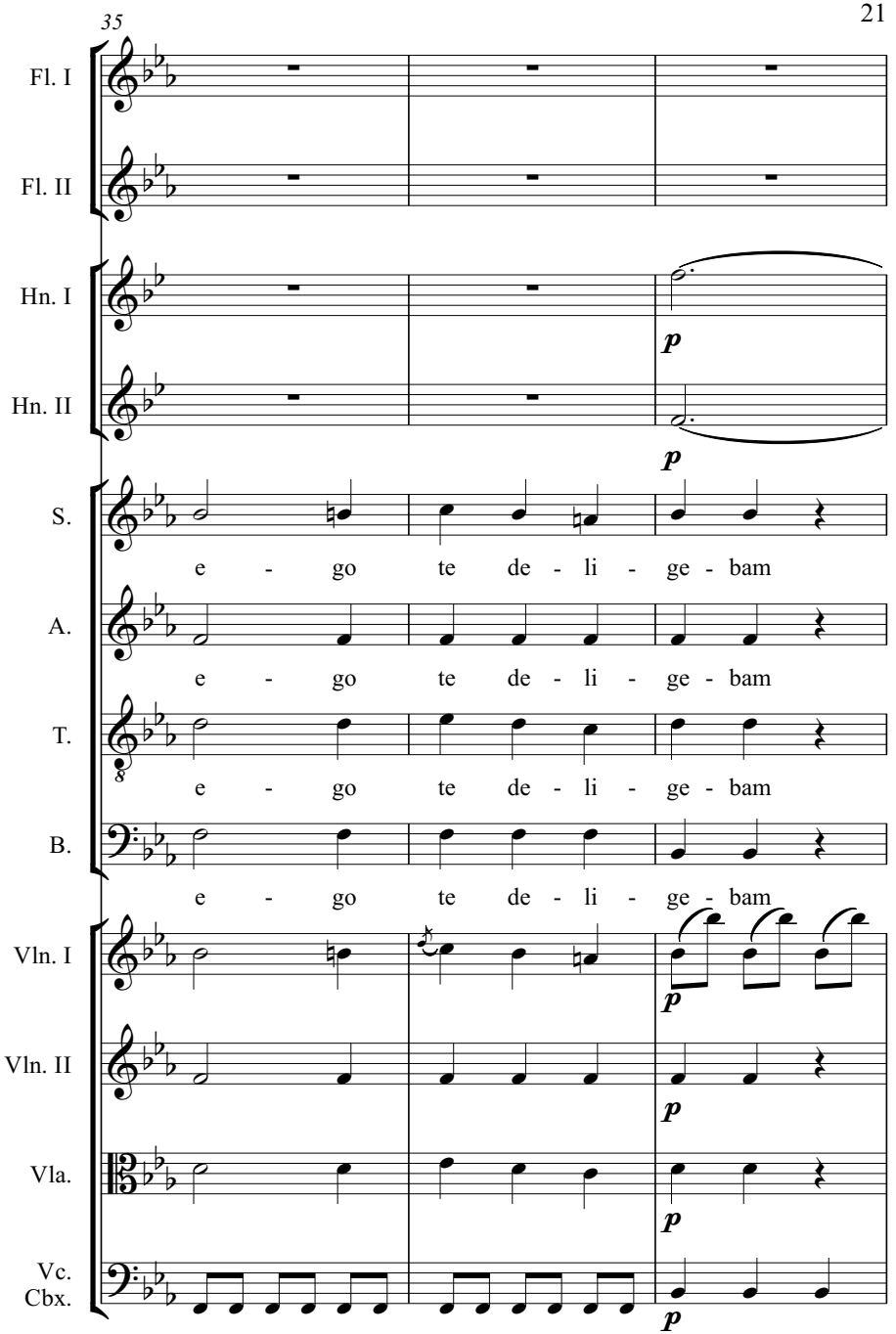
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



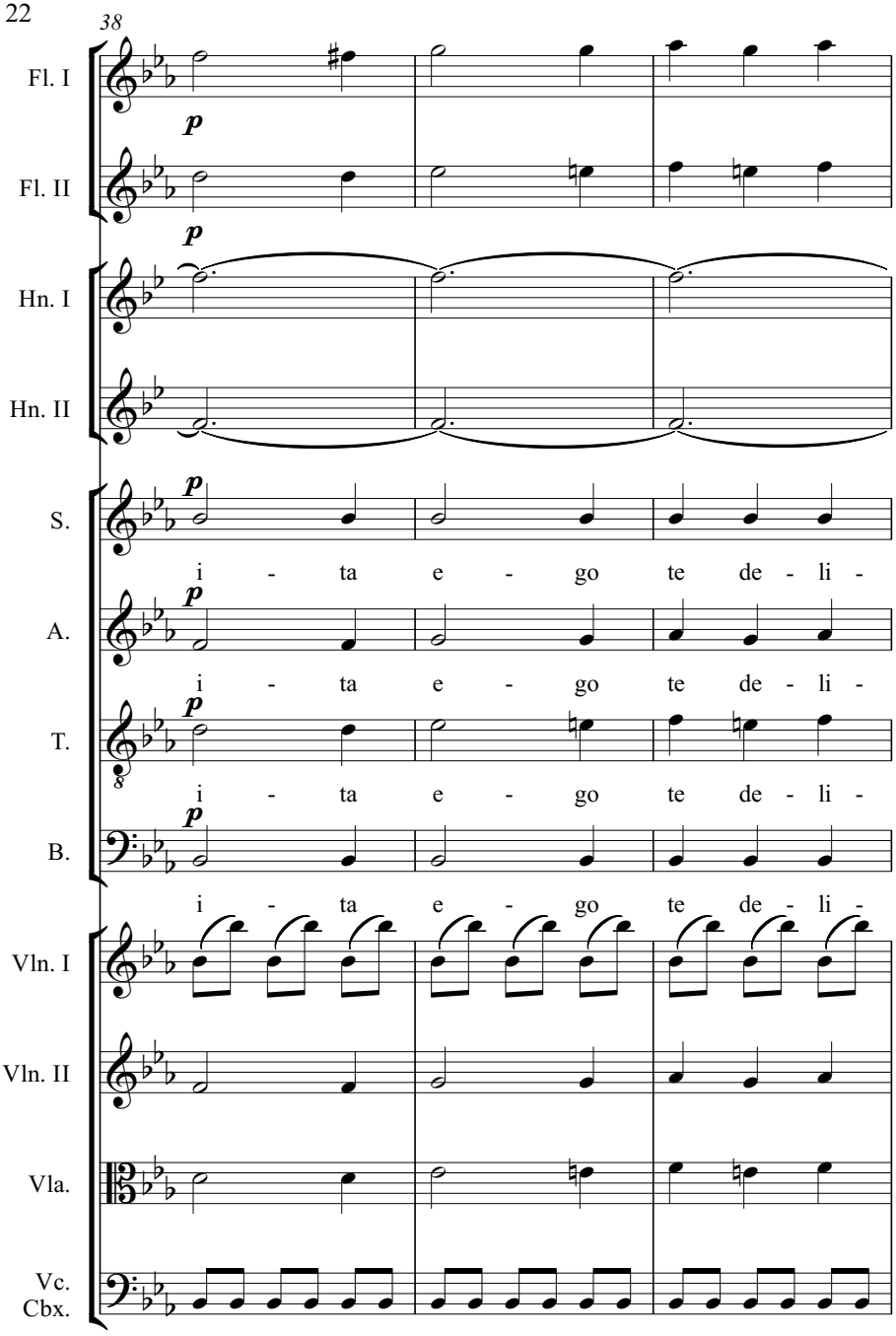
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



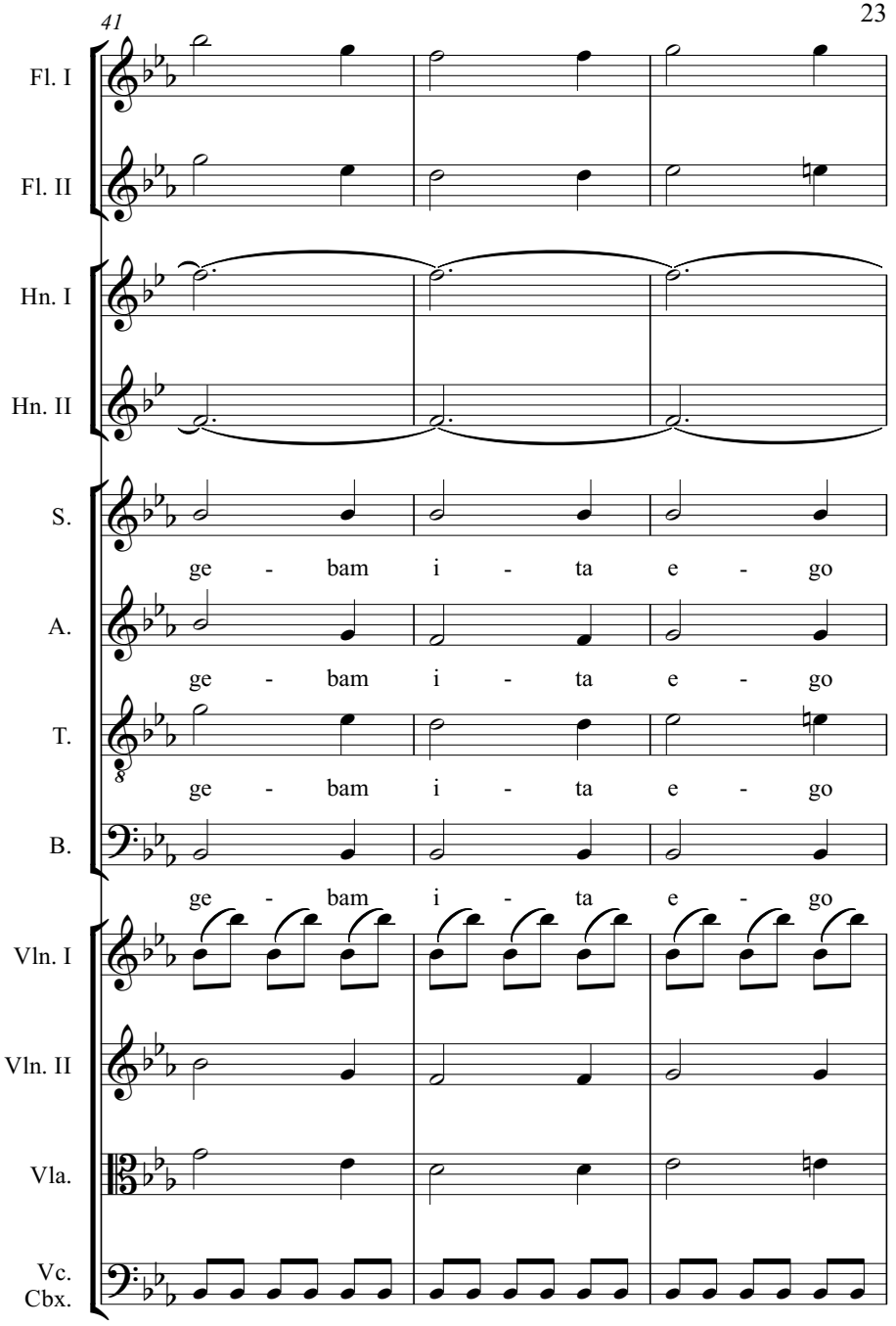
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



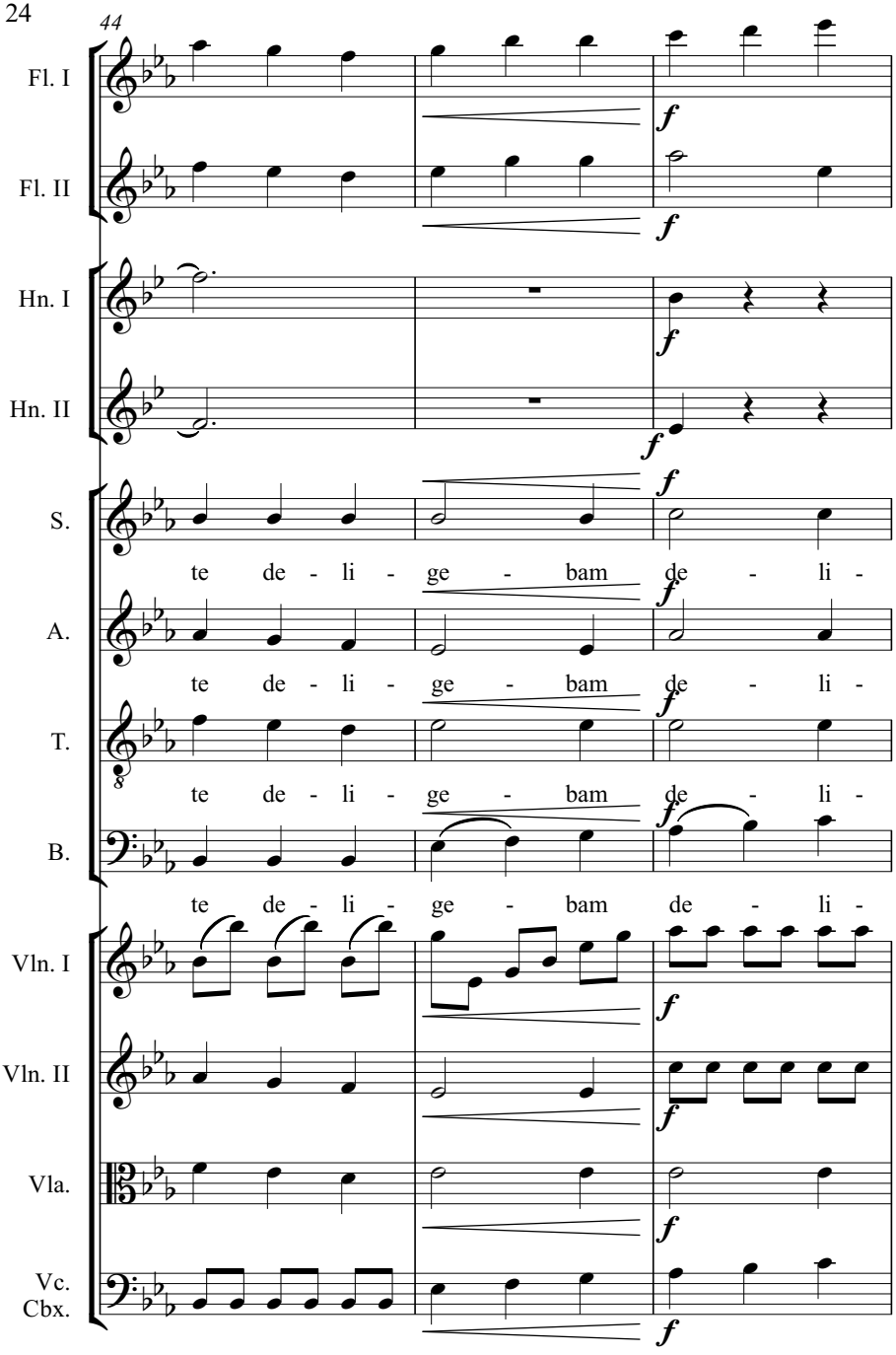
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



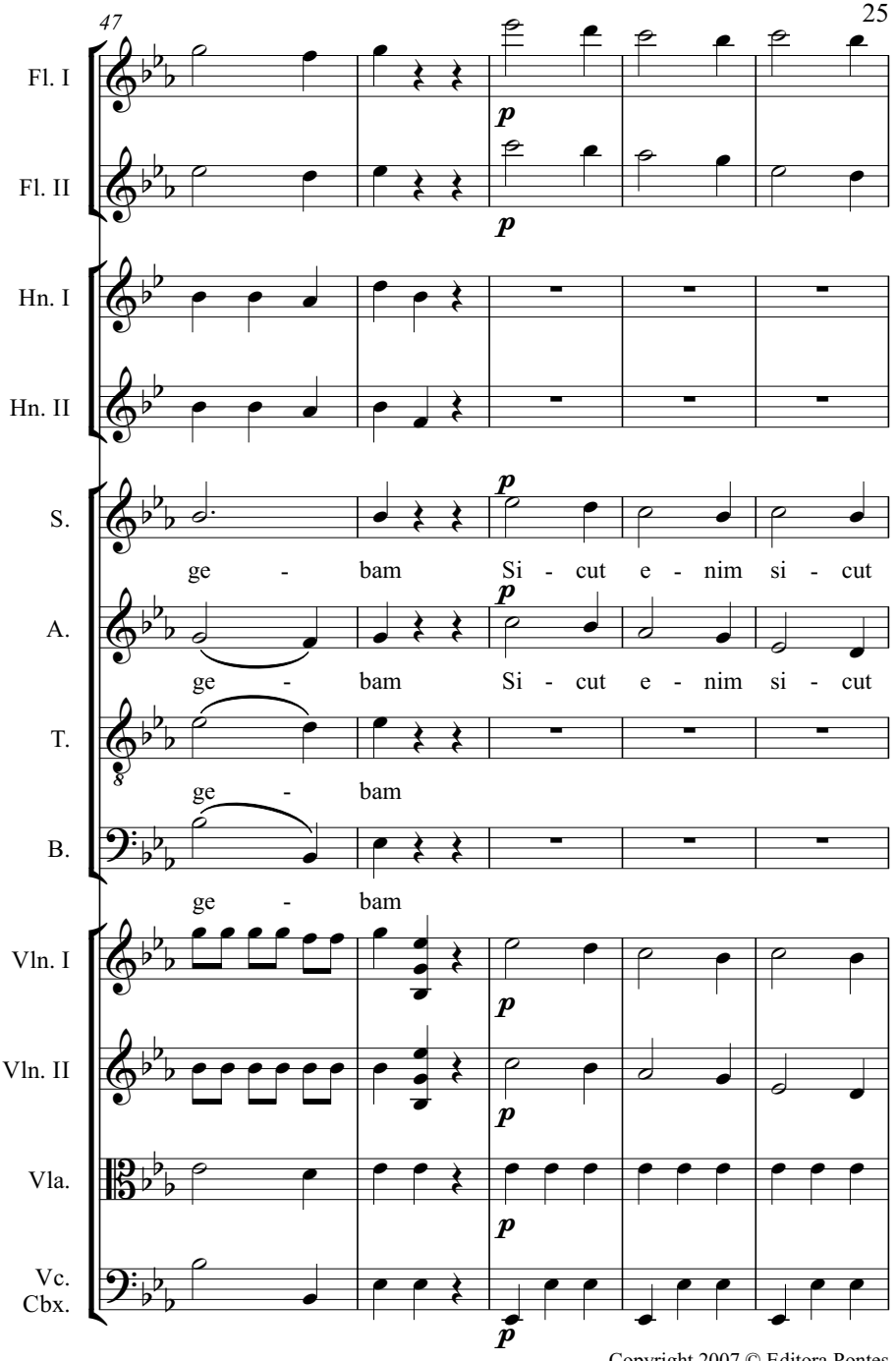
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



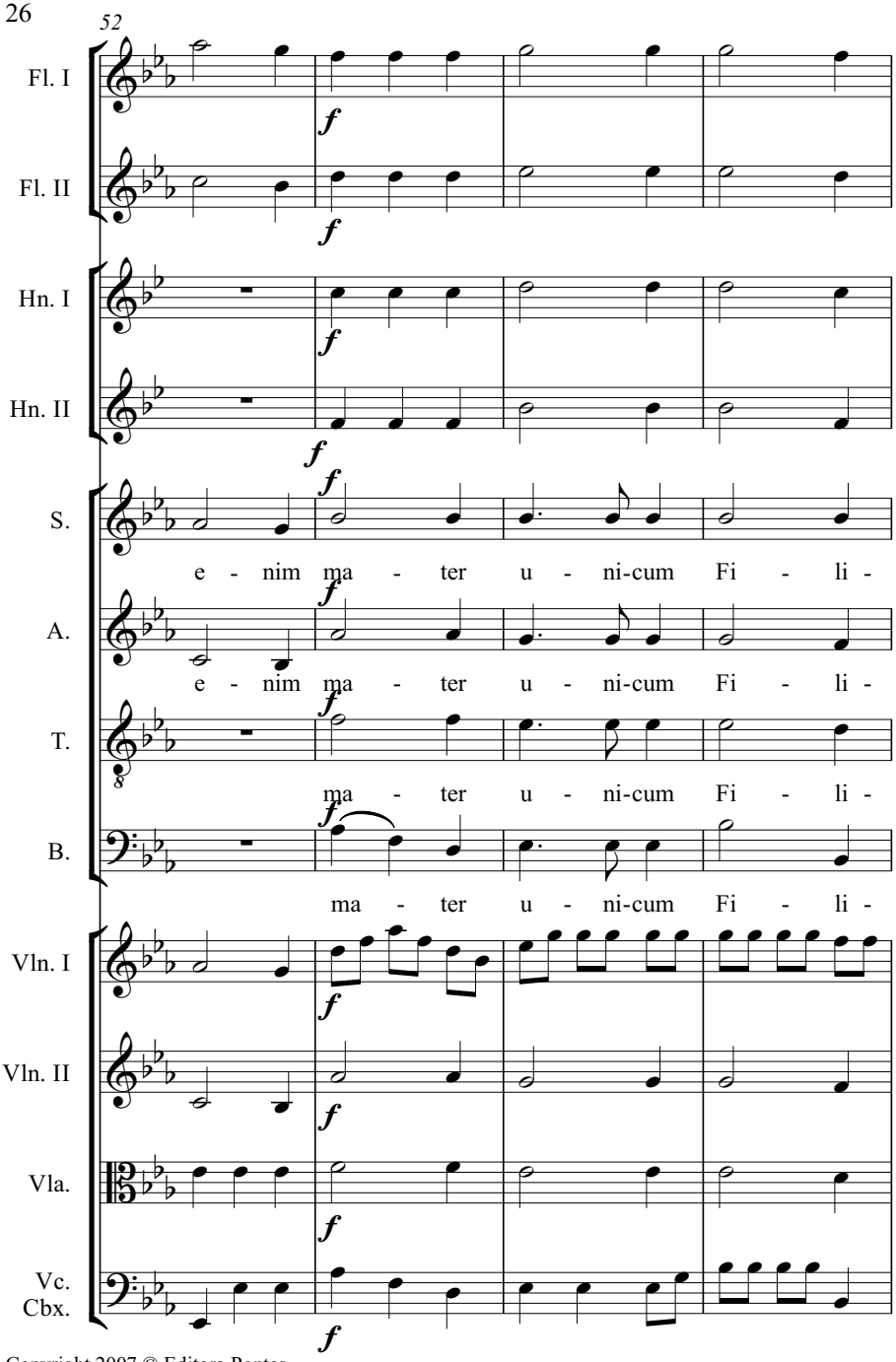
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



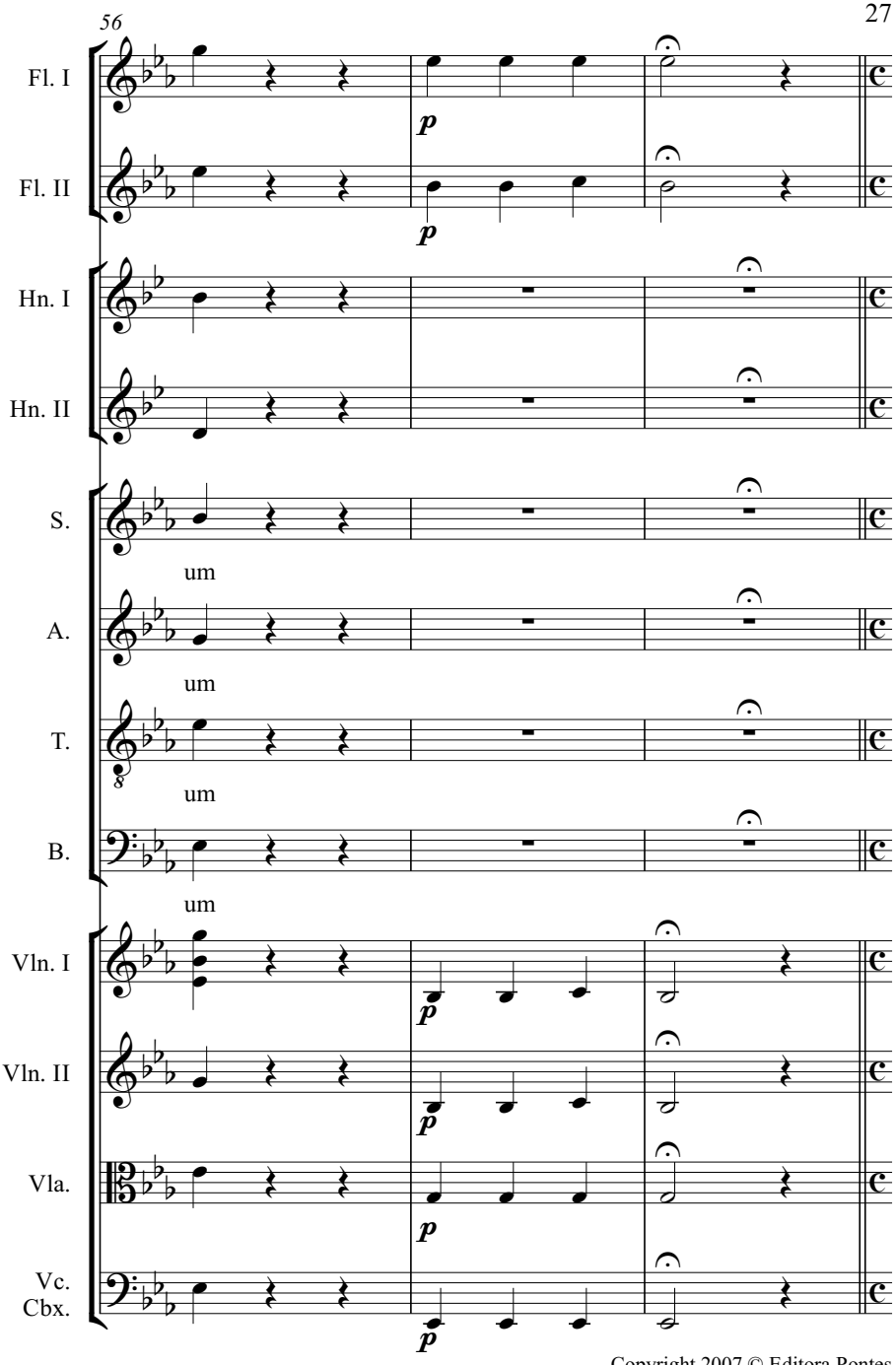
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

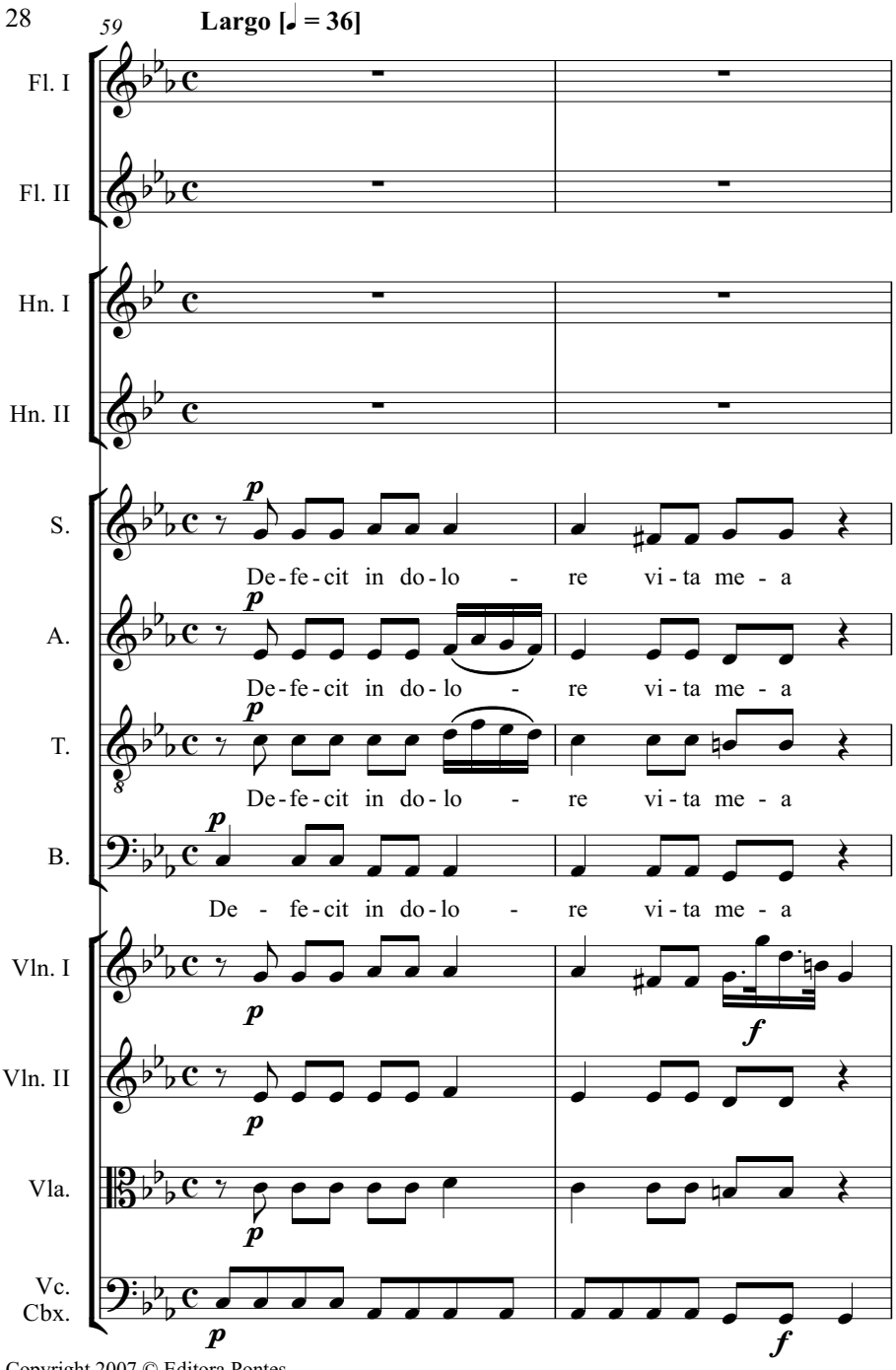


Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes

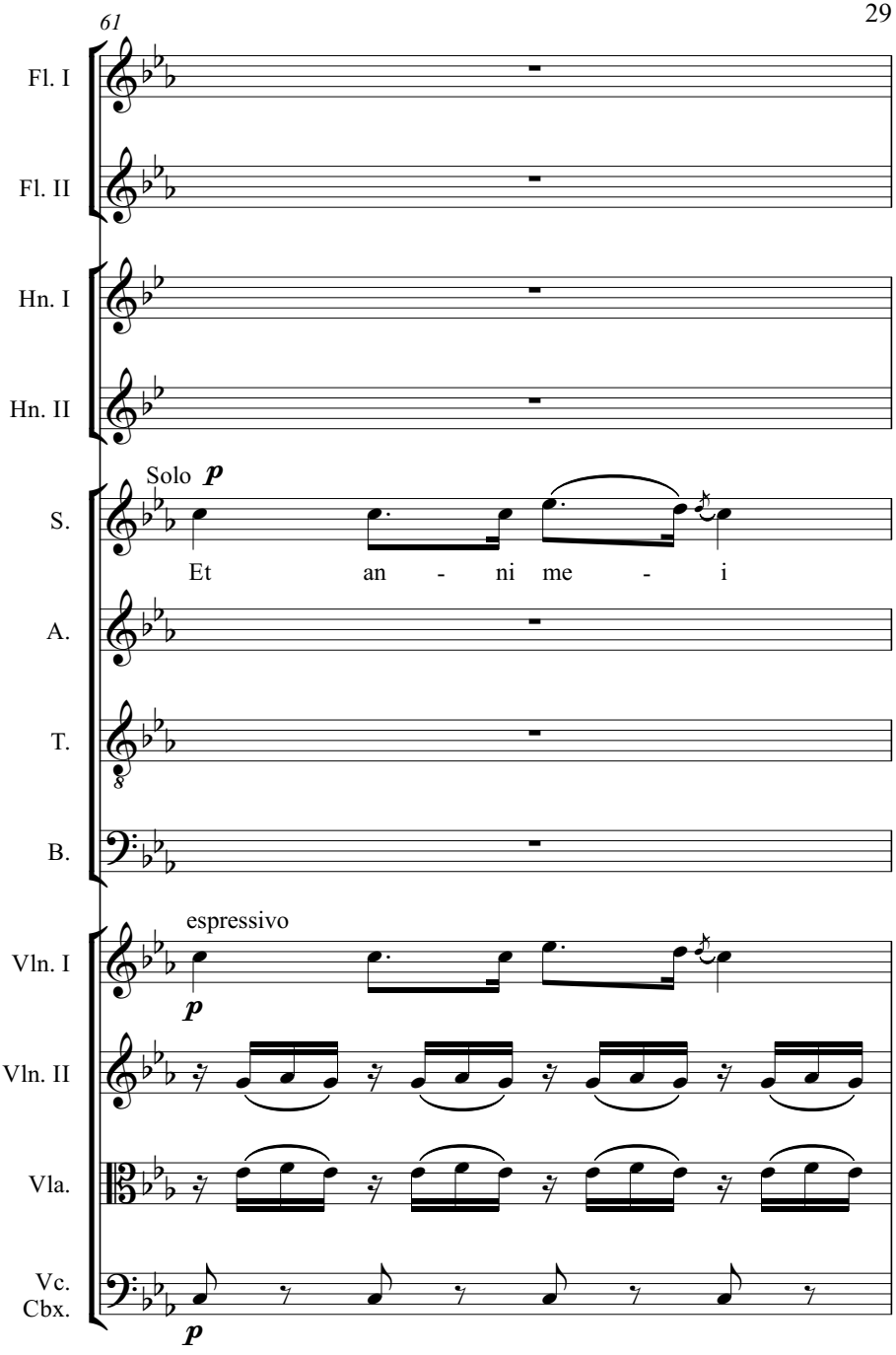


Edição: Márcio Miranda Pontes
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



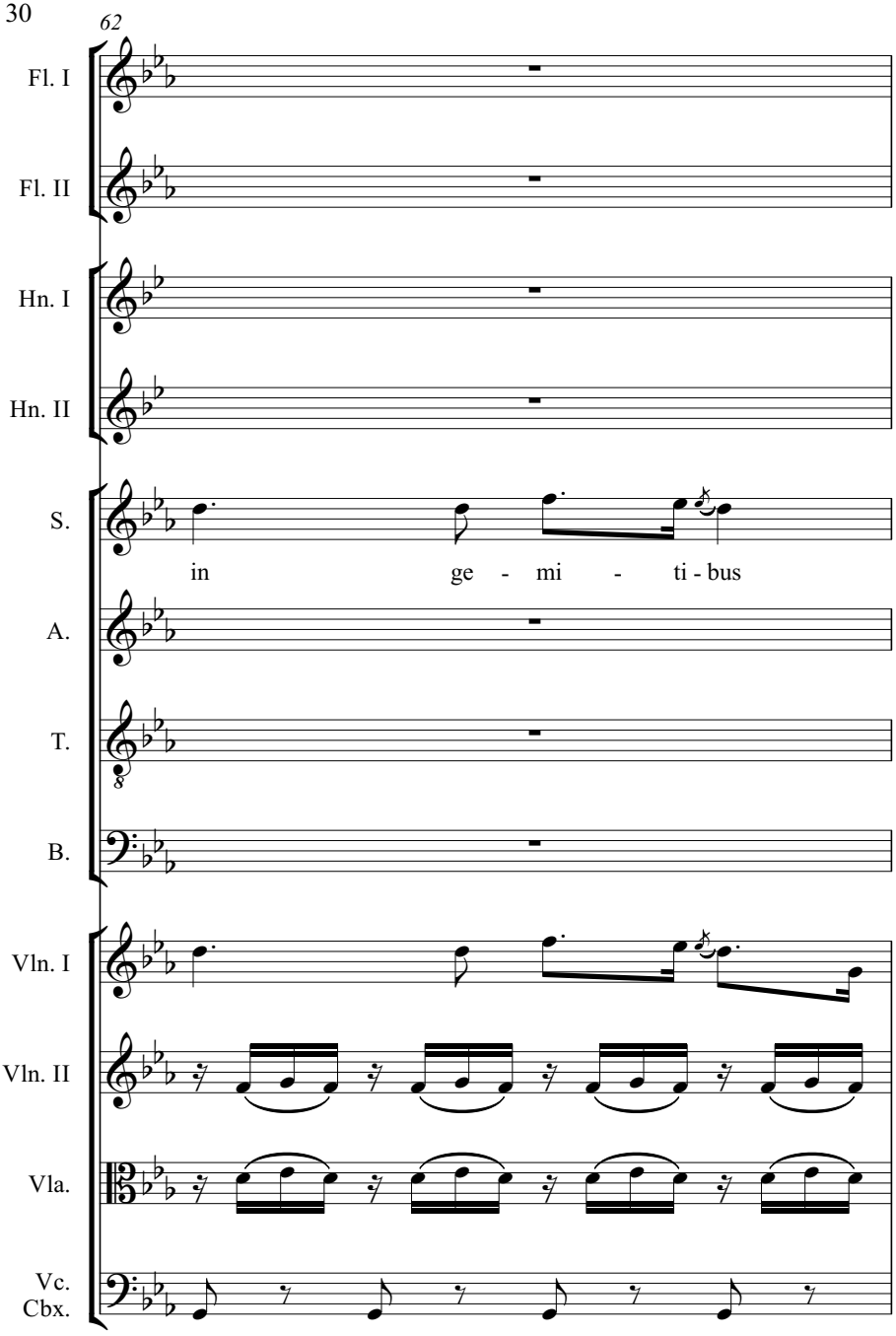
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



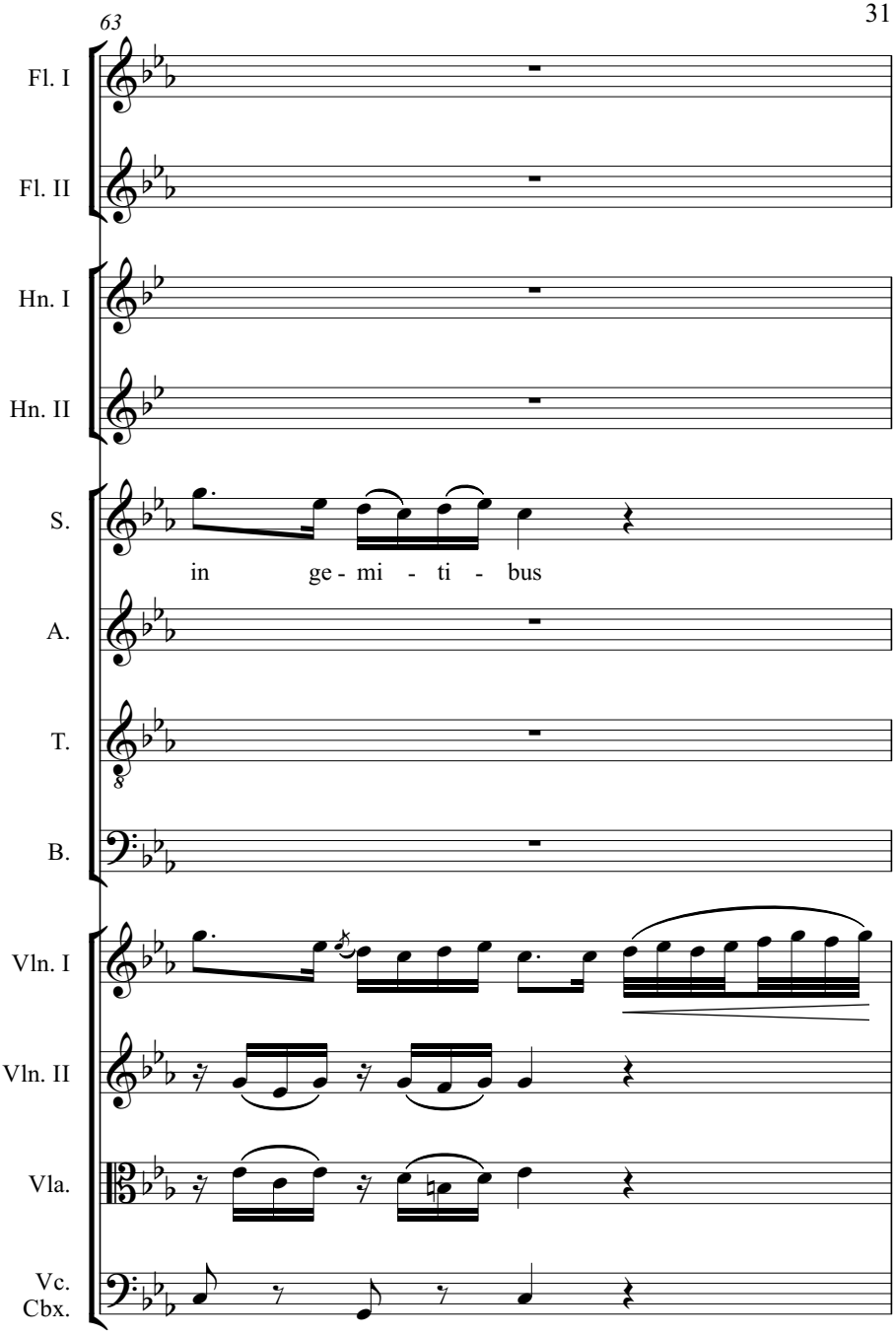
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



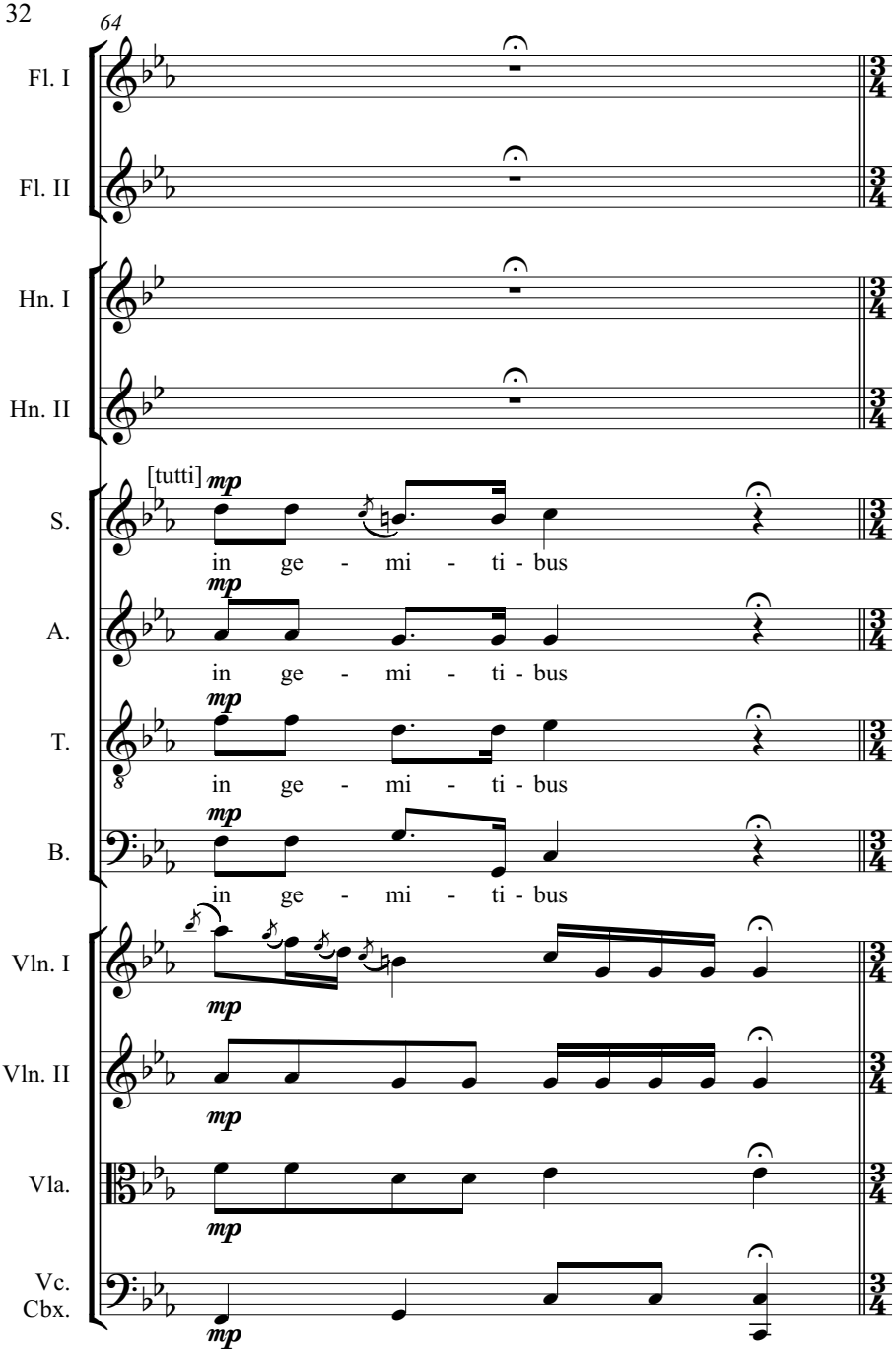
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



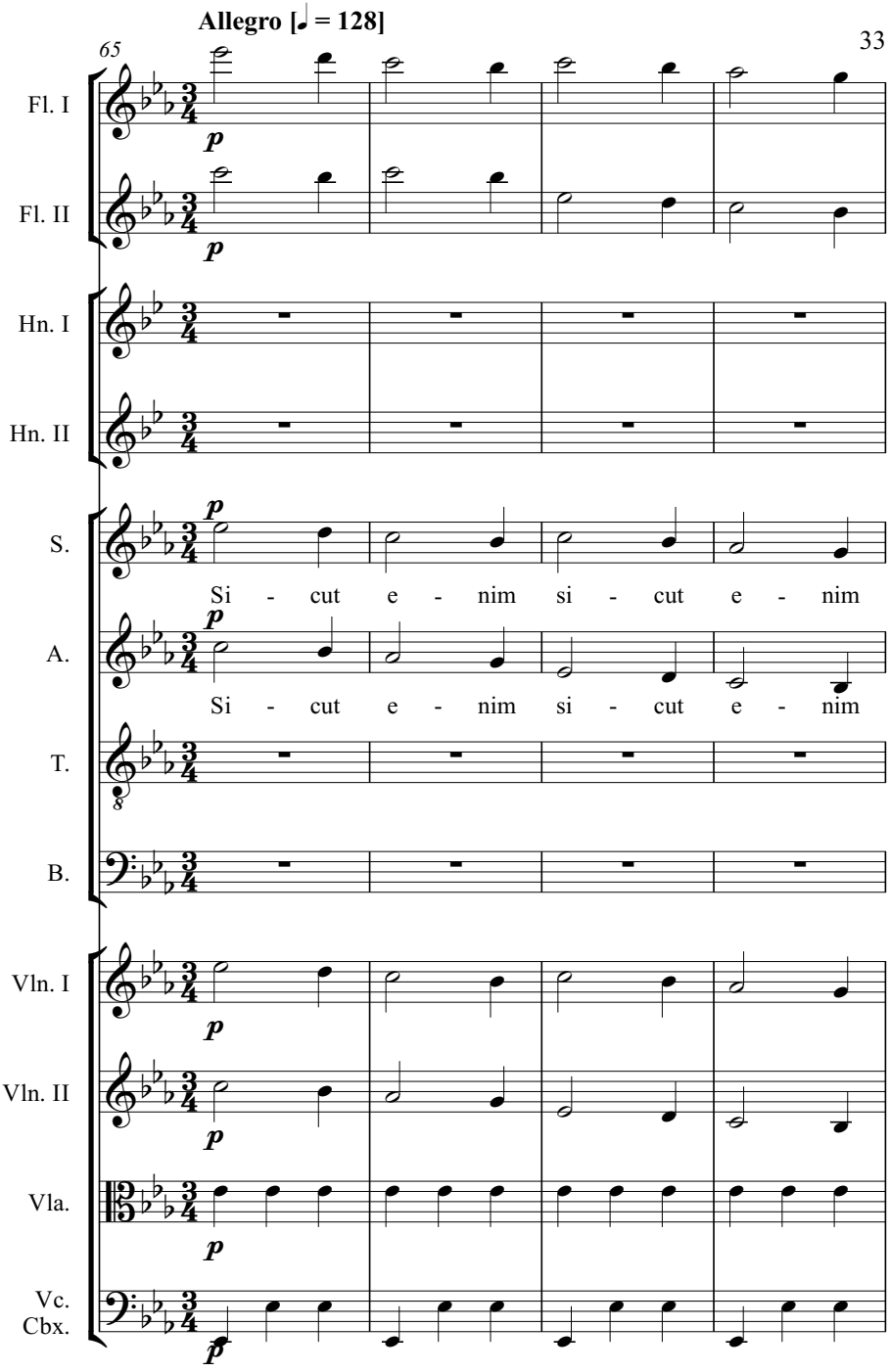
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



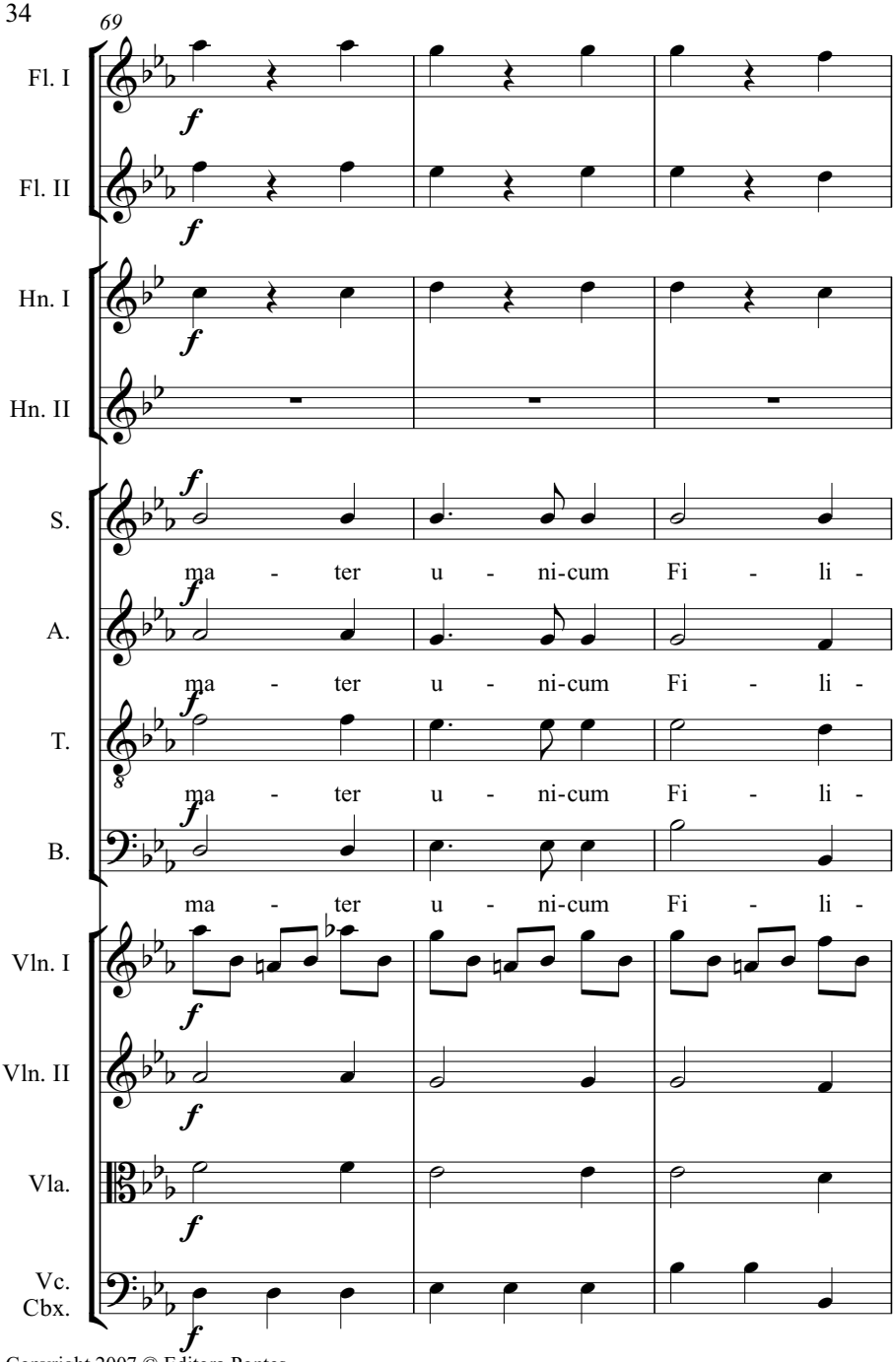
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



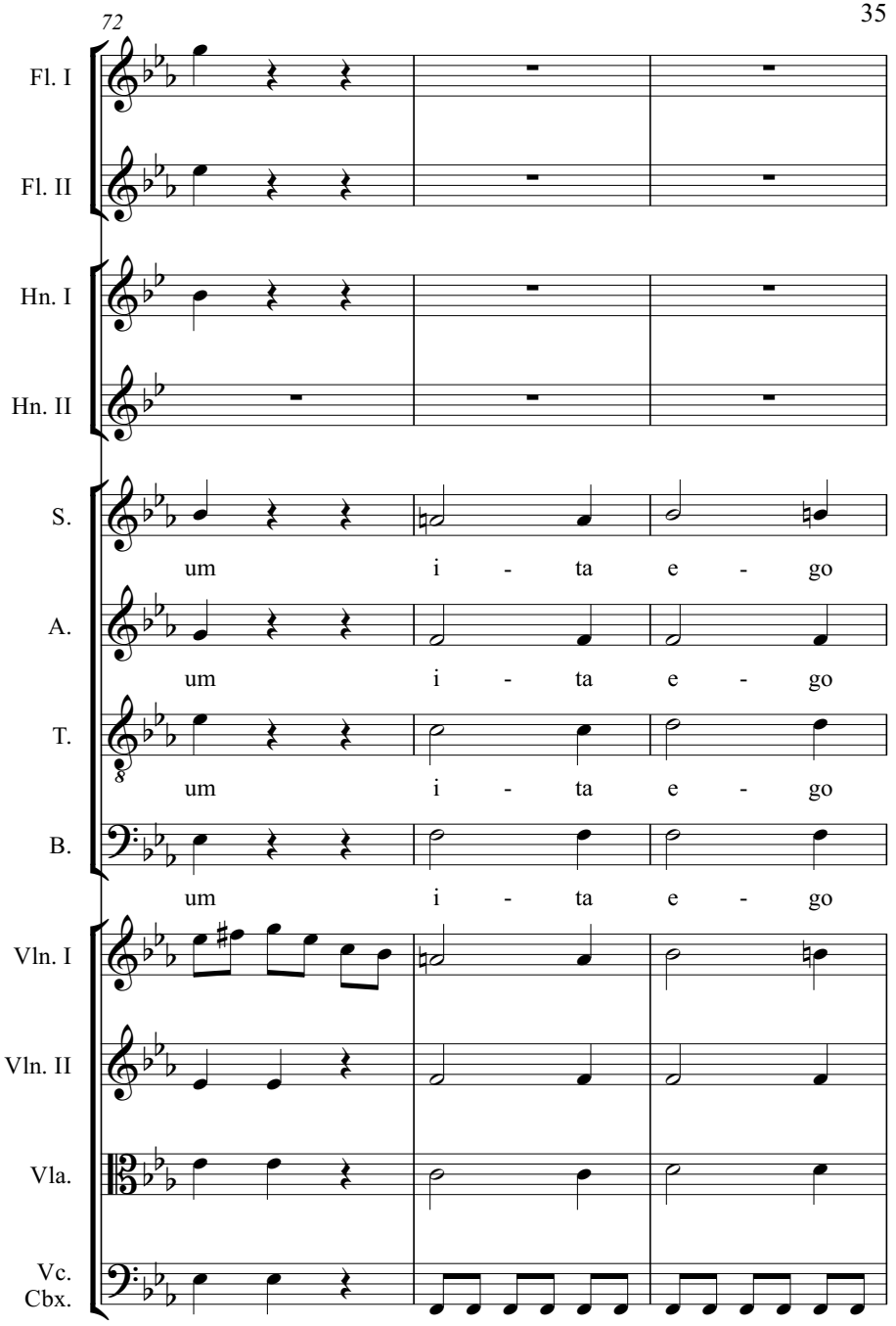
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



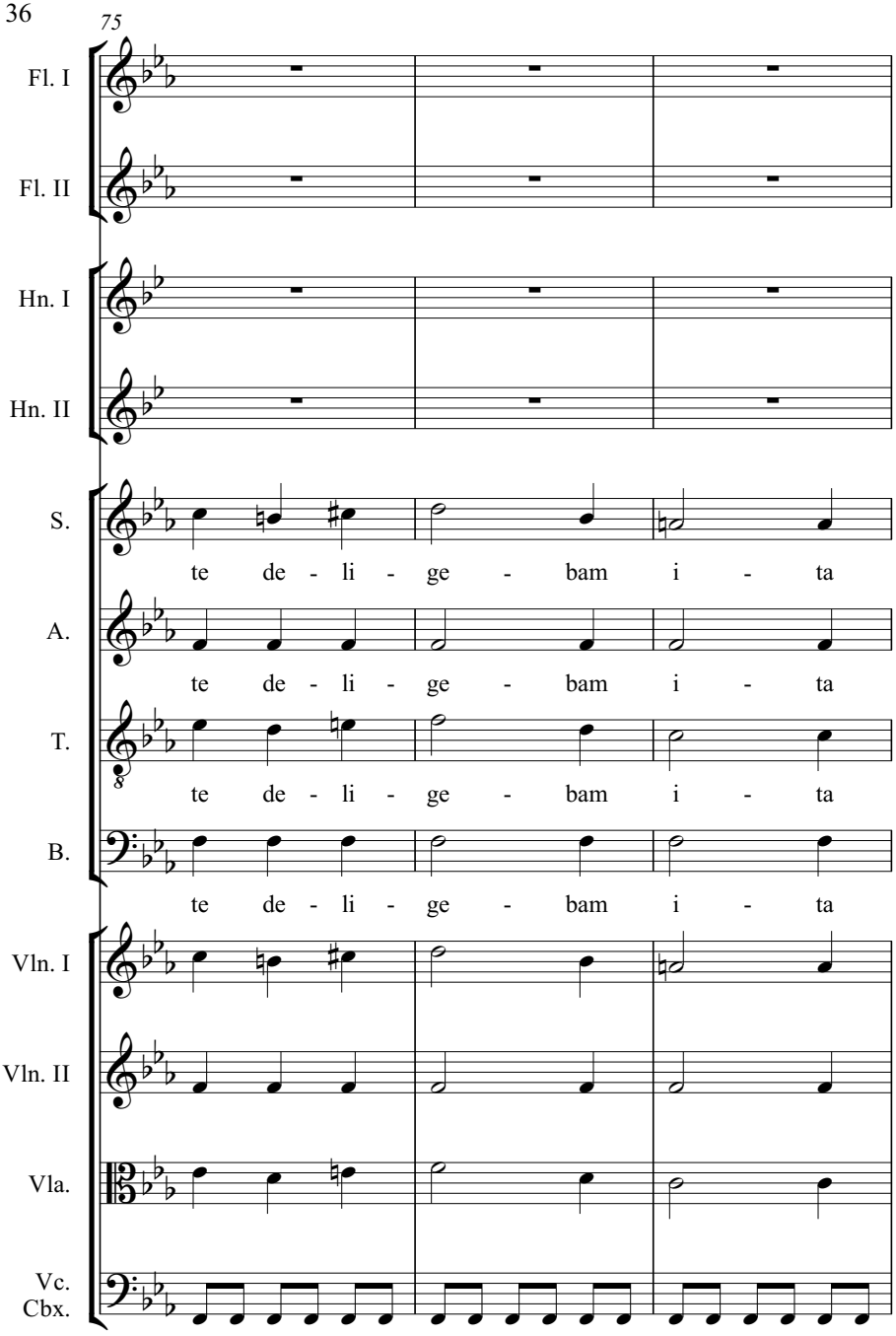
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



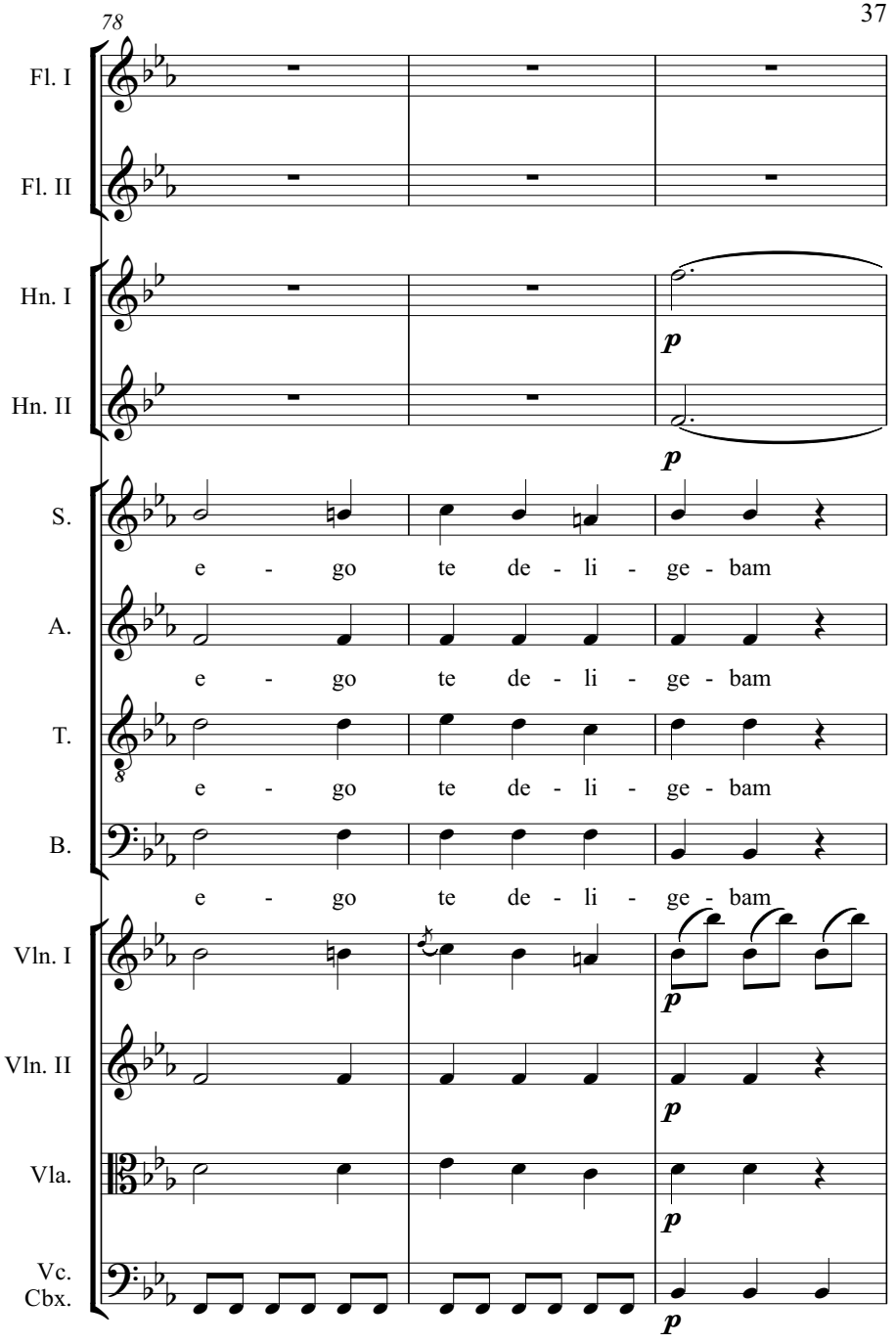
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



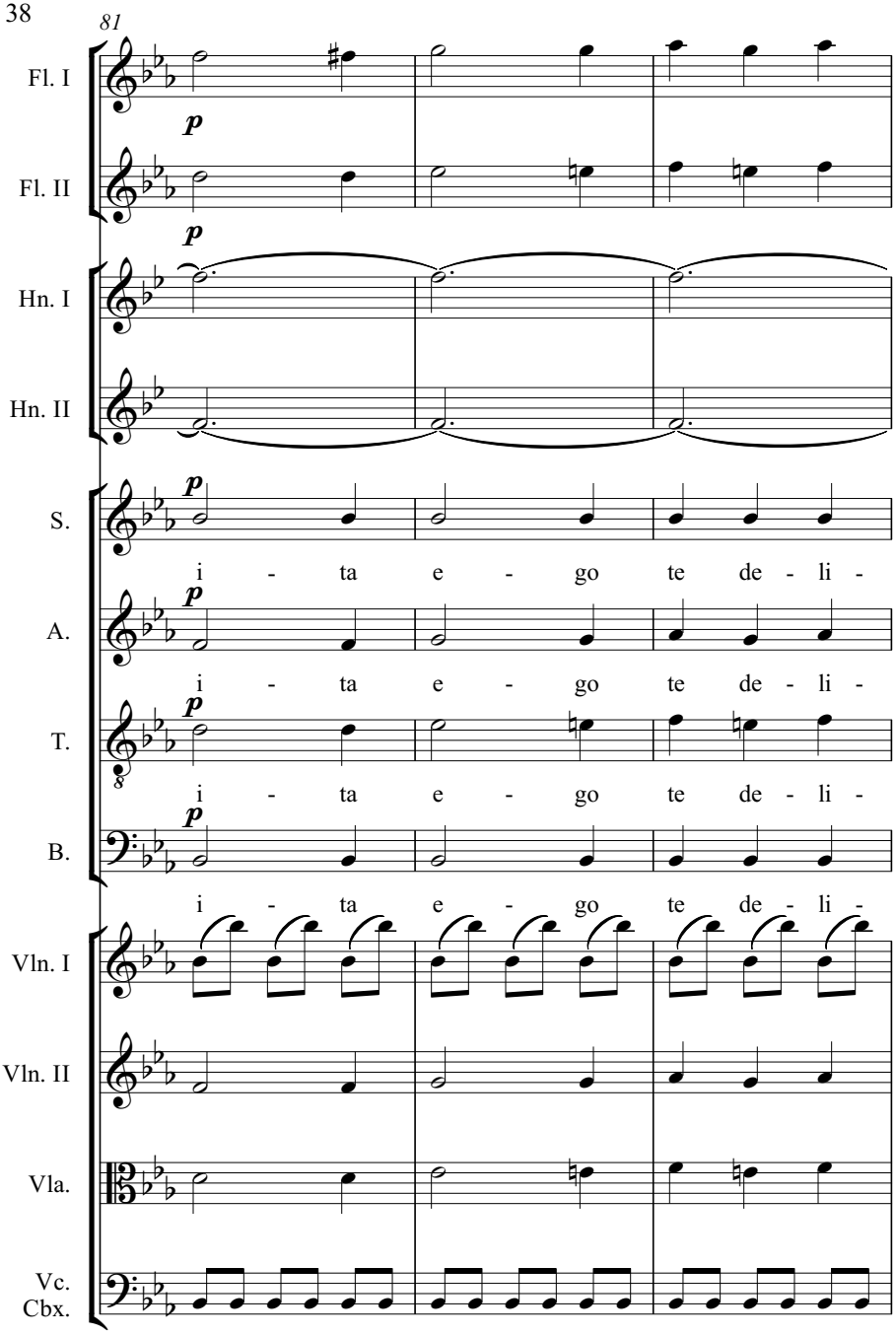
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



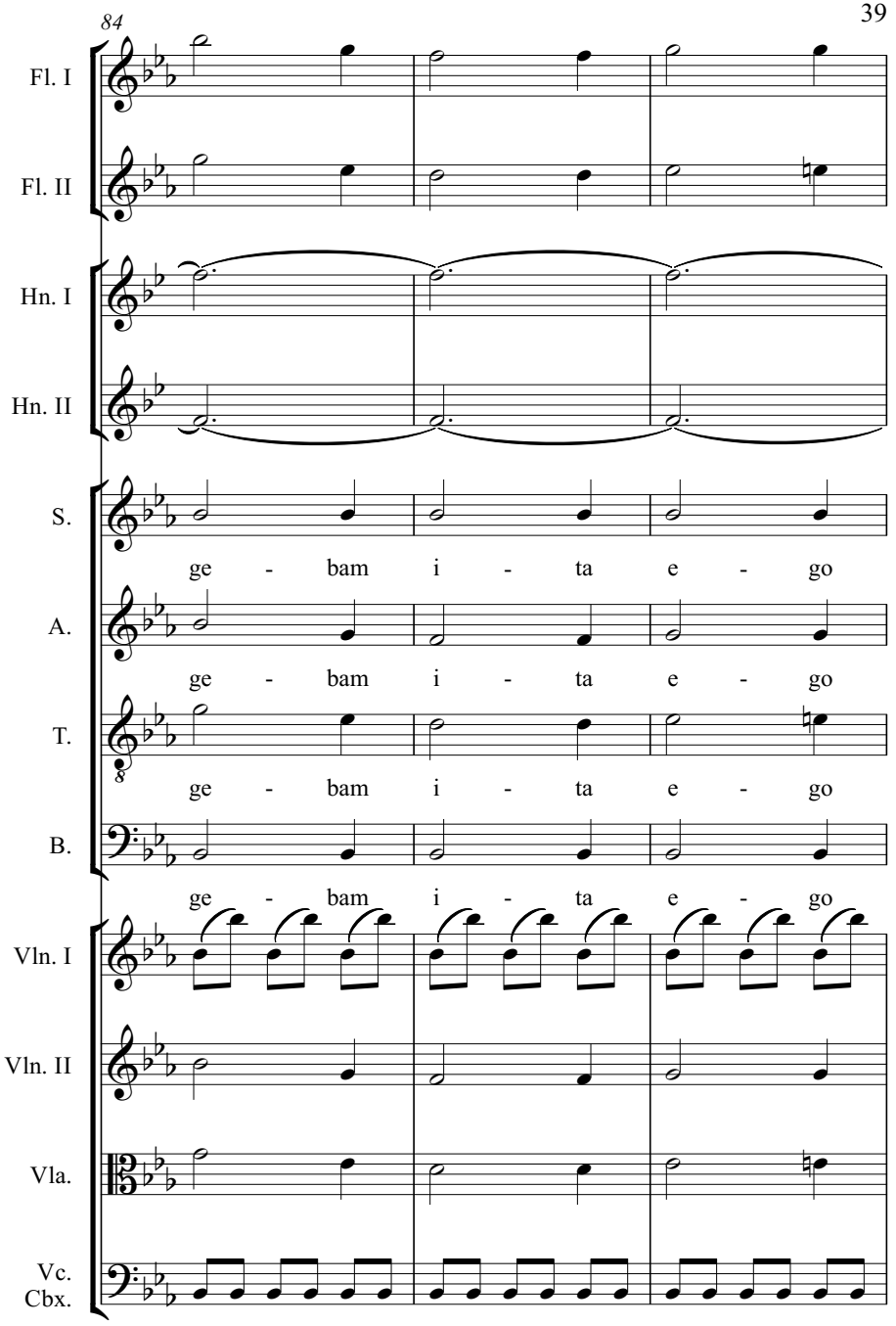
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



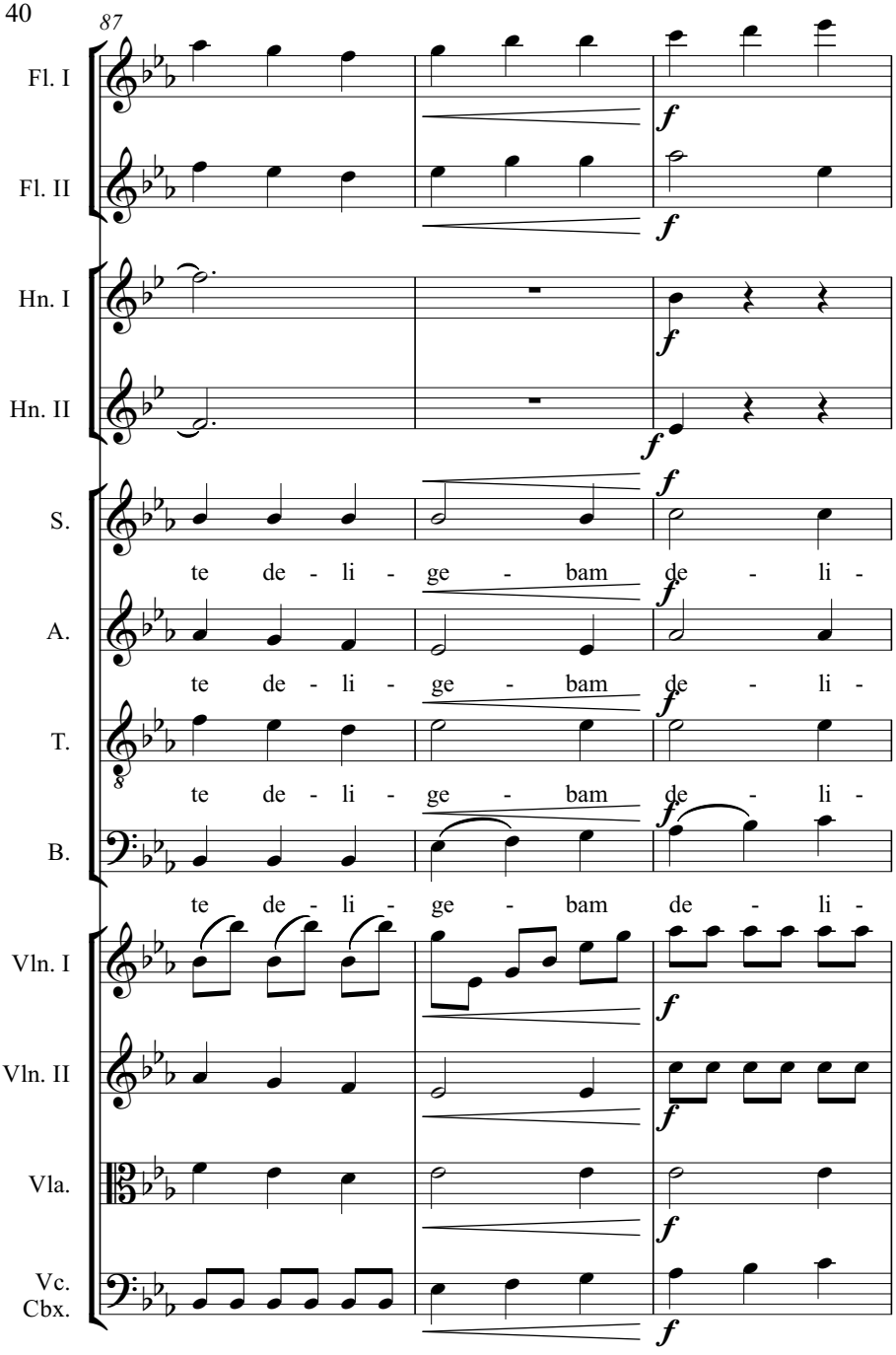
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



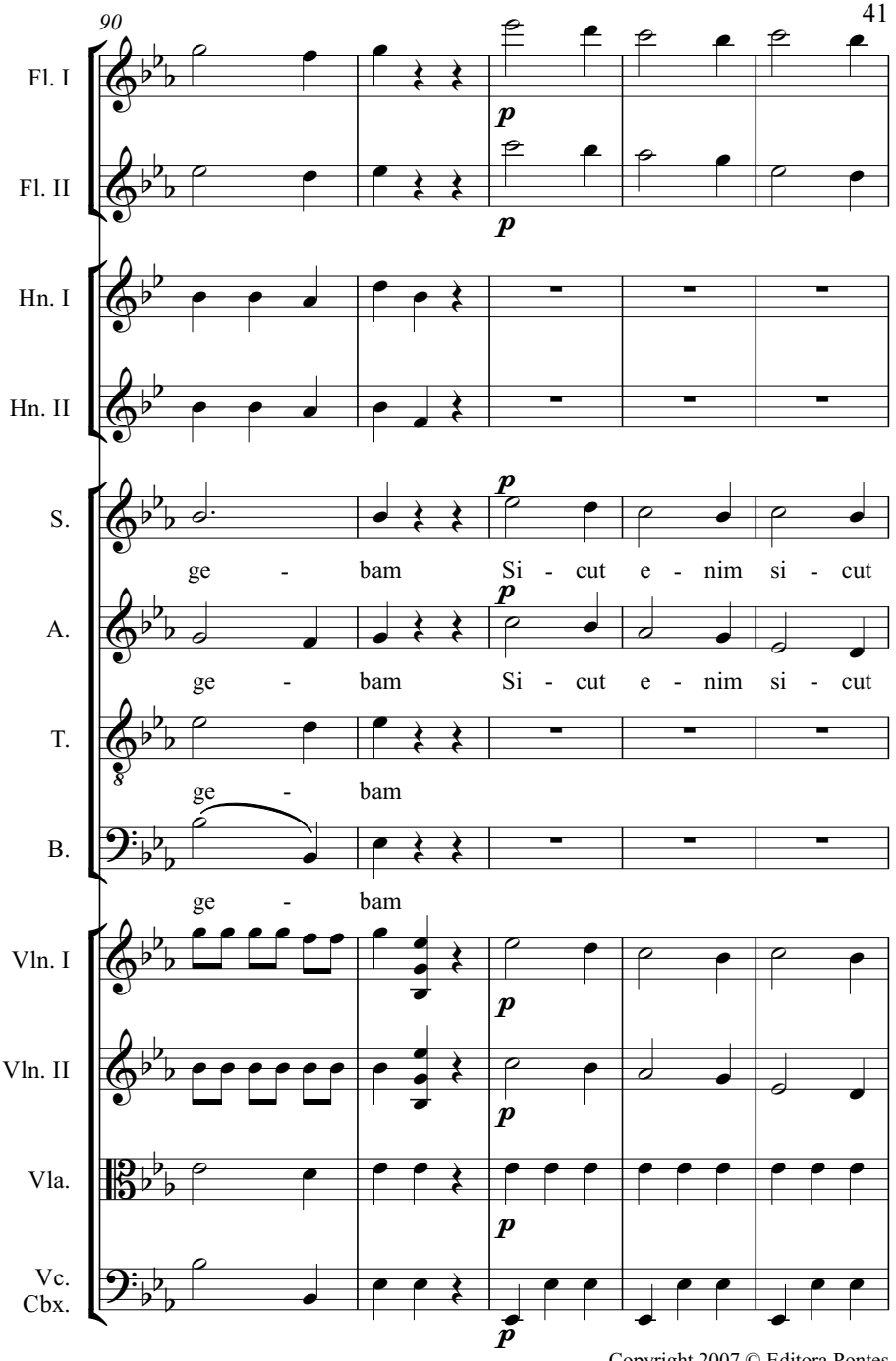
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



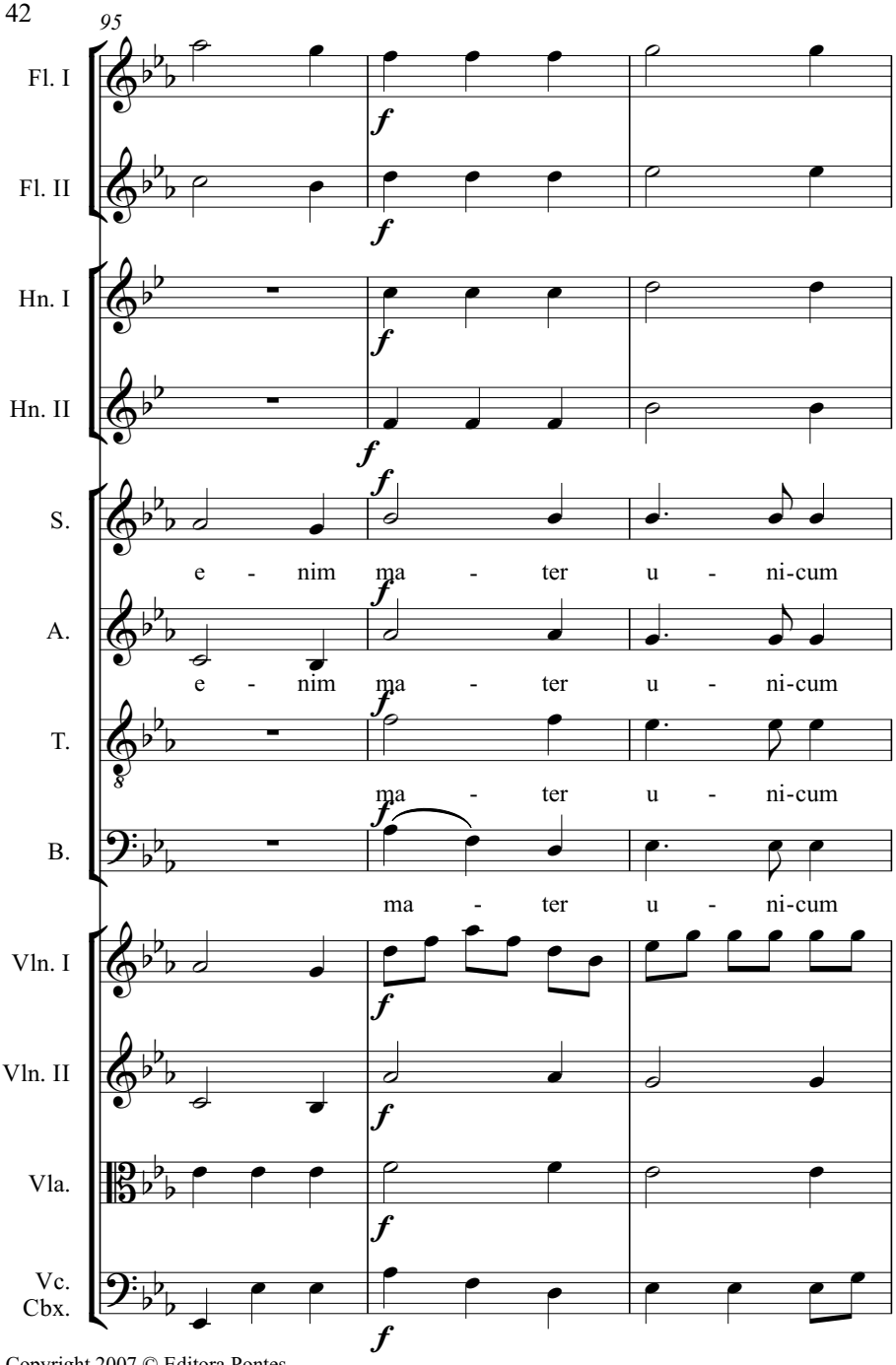
Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



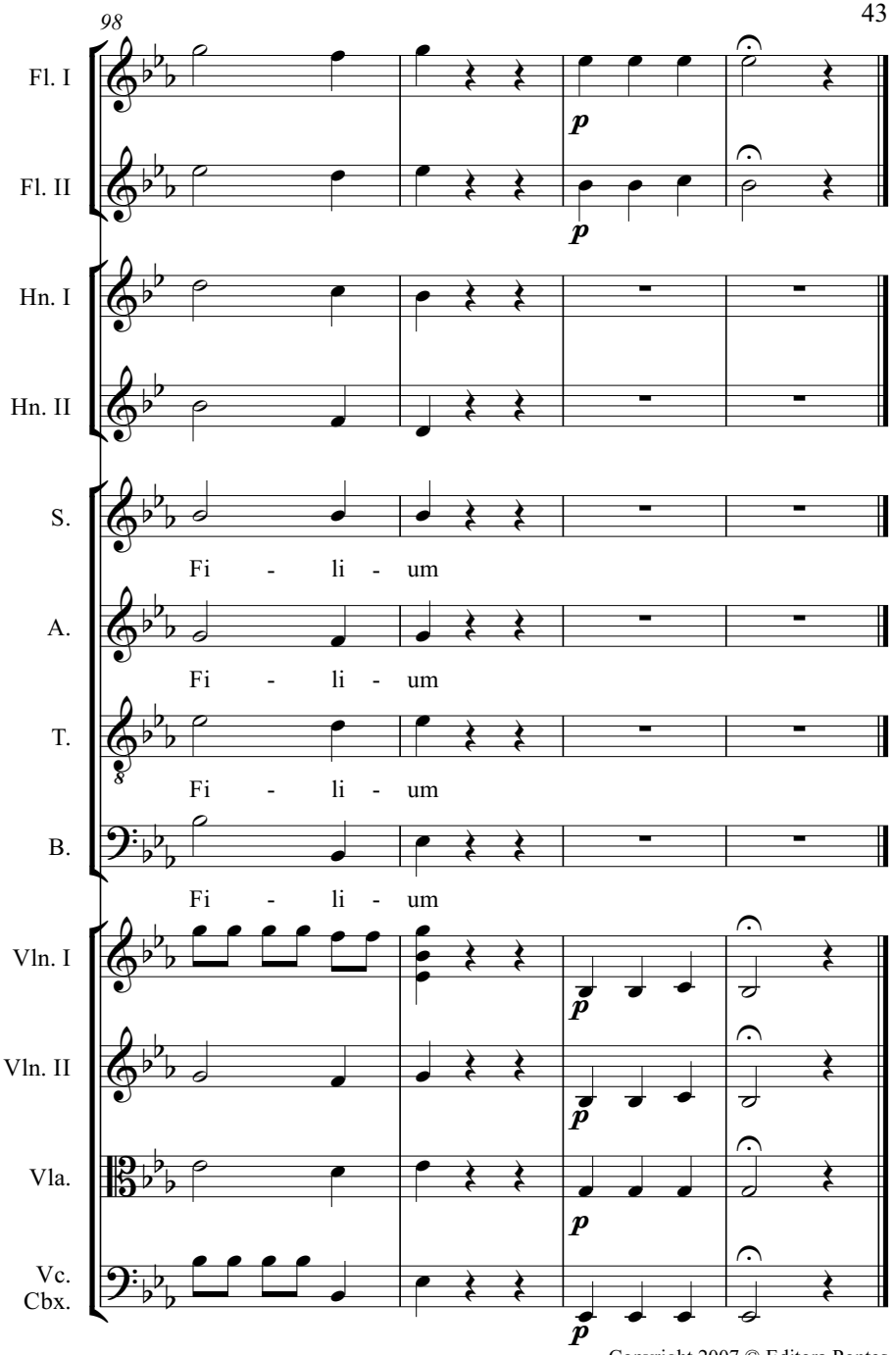
Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br



Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br

Edição: Márcio Miranda Pontes



Edição: Márcio Miranda Pontes

Copyright 2007 © Editora Pontes
www.editorapontes.com.br